

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的有声读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力与坚持，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者勇敢面对挑战，坚持不懈地努力，最终达到英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的英语教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过努力与坚持，每个人都能学好英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索新的教学方法，为学习者提供更好的学习资源。他鼓励广大学习者勇敢面对挑战，坚持不懈地努力，最终达到英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音要领。此外，他还开发了配套的注音读物，方便学习者随时随地进行听力训练。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 哦，老鼠！(oh, Rats!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

哦，老鼠！ (Oh, Rats!)

第1/1页

[oʊ] , [ræts] !
OH , RATS !
哦 , 老鼠 !

哦，糟糕！

[baɪ] ['mɪrɪəm] ['ælən] ['dɛfəːd]
By MIRIAM ALLEN DEFORD
经过 米里亚姆 艾伦 德福德

作者：米里亚姆·艾伦·德福德

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [wʊd]
Illustrated by WOOD
插图 经过 木头

由伍德绘制

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['mægəziːn] [dɪ'sembər] - .
Galaxy Magazine December 1961 .
星系 杂志 十二月 - .

《银河》杂志1961年12月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɔːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpɪraɪt] [ɑːn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

- , [ænd; ænd][gluː'tæmɪk]
Orthedrin , maxiton and glutamic
- , 马克西顿 和 谷氨酸

Orthedrin、Maxiton 和谷氨酸

['æsɪd] — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]
acid — they were the prescription
酸 — 他们 是 这 处方

酸——它们是处方药

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [kɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld] !
that made him king of his world !
那 制成 他 国王 的 他的 世界 !

那让他成为了他所在世界的王者！

SK540 , [ðə; ði] 27th [sʌn] [ʌv; əv] [tuː] ['veri] ['ɔːrd(ə)nerɪ] [waɪt] ['læbrətɔːrɪ] [ræts] , ['sɜːveɪd] [hɪz; ɪz][wɜːrld]
SK540 , the 27th son of two very ordinary white laboratory rats , surveyed his world
SK540 , 这 27th 儿子 的 二 非常 普通的 白色的 实验室 老鼠 , 调查 他的 世界

·
:
·

SK540，两只非常普通的白色实验鼠的第27个儿子，环顾着他的世界。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈeɪb(ə)l][ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ræt][tuː; tə] [pəˈzes] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [spiːtʃ] ,
He was no more able than any other rat to possess articulate speech ,
他 曾是 不 更多的 有能力的 比 任何 其他 鼠 到 具有 能言善辩 演讲 ,
他和其他老鼠一样, 不具备清晰表达能力。

[ɔːr][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [pɔːz] [æz; əz][hændz] .
or to use his paws as hands .
或者 到 使用 他的 爪子 作为 双手 .
或者用爪子当手。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][wʌz; wəz][ə; eɪ][breɪn] [wɪtʃ] , [ˈrelatɪv] [tuː; tə][ɪts][saɪz] ,
All he had was a brain which , relative to its size ,
全部 他 有 曾是 一个 脑 哪个 ; 相对的 到 它是 尺寸 ;
他所拥有的, 只有一颗相对于其体积而言,

[wʌz; wəz][suːˈpɪriər][tuː; tə][ˈeni] [ˈræts] [ðæt] [hæd; həd][ˌhɪðərˈtuː] [əˈpɪrd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
was superior to any rat's that had hitherto appeared on Earth .
曾是 优越的 到 任何 老鼠的 那 有 迄今为止 出现 在 地球 .
比地球上迄今为止出现过的任何老鼠都要优秀。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 .
这就足够了。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ʌv; əv] [dʒeˈsteɪʃn] [hɪz; ɪz][ˈembriəʊ][hæd; həd] [bɪn] [rɪˈmuːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr]
In the first week of gestation his embryo had been removed to a more
在 这 第一的 星期 的 妊娠 他的 胚胎 有 到过 已移除 到 一个 更多的
[ˈsuːtəb(ə)l][rɪˈseptək(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði][məˈtɜːrn(ə)l] [wuːm] ,
suitable receptacle than the maternal womb ,
合适的 容器 比 这 母体 子宫 ;
在妊娠的第一周, 他的胚胎就被转移到了一个比母体子宫更合适的容器中。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][breɪn][hæd; həd] [bɪn] [ˈstɪmjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][gluːˈtæmɪk]
and his brain had been stimulated with orthedrin , maxiton and glutamic
和 他的 脑 有 到过 刺激 和 - , 马克西顿 和 谷氨酸
[ˈæsɪd] .
acid .
酸 .
他的大脑曾受到奥瑟林、马西通和谷氨酸的刺激。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [kənˈtɪnjuəsli] [ˈɪrɪɡetɪd][wɪð; wɪθ] [blʌd] .
It had been continuously irrigated with blood .
它 有 到过 持续 灌溉 和 血 .
它一直被鲜血灌注。

[wʌn] [ˈhemɪsfɪr] [hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪveɪtɪd][fɑːr][ɪn] [ɪkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
One hemisphere had been activated far in excess of the other ,
一 半球 有 到过 活性 远的 在 过量的 的 这 其他 ;
其中一个半球的活跃程度远远超过另一个半球。

[sɪns] [ˈpriːviəs] [ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][hæd; həd] [ʃoʊn] [ðæt]
since previous experiments had shown that
自从 以前的 实验 有 所示 那
[ɪnˈkriːst] [læk] [ʌv; əv] [ˈsɪmətri] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈhemiˌsfɪəz] [prəˈduːst] [suːˈpɪriər] [menˈtæləti] .
increased lack of symmetry between the hemispheres produced superior mentality .
增加 缺少 的 对称 之间 这 半球 生产 优越的 心理 .
因为之前的实验表明, 大脑半球之间对称性的降低会导致更高级的智力。

[ðə; ði][end] - [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈnɔːrməs] [ɪnˈkriːs] [ɪn][breɪn] - [ˈselz] [ɪn][bəʊθ] [ˈhemiˌsfɪəz] .
The end - result was an enormous increase in brain - cells in both hemispheres .
这 结尾 - 结果 曾是 一个 巨大的 增加 在 脑 - 细胞 在 两个都 半球 .
最终结果是 大脑两个半球的脑细胞数量都大幅增加。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ˈʃʊd] [ˈɔːlsʊʊ][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ɪnˈkriːs] [ɪn] [ˌkəʊləˈnestə, reɪs] [ˈʊʊvər] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ræts] .
His brain showed also a marked increase in cholinesterase over that of other rats .
他的 脑 显示 还 一个 标记 增加 在 胆碱酯酶 超过 那 的 其他 老鼠 .

与其他大鼠相比，他的大脑中胆碱酯酶含量也明显升高。

SK540 , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜːrdz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsuːpər] - [ræt] .
SK540 , in other words , was a super - rat .
SK540 , 在 其他 字 , 曾是 一个 极好的 - 鼠 .

换句话说，SK540 是一只超级老鼠。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈpraːsesɪz] [hæd; həd] [bɪn] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
The same processes had been applied to all his brothers and sisters .
这 相同的 流程 有 到过 应用 到 全部 他的 兄弟 和 姐妹 .

他的所有兄弟姐妹也都经历了同样的程序。

[məʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][daɪd] .
Most of them had died .
最多 的 他们 有 死亡 .

他们大部分都死了。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [daɪd][nɑːt] , [feɪld] [tuː; tə] [ʃʊ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [rɪˈzʌlts] ,
The few who did not , failed to show the desired results ,
这 很少 WHO 做过 不是 , 失败的 到 展示 这 想要的 结果 ,

少数未能达到预期效果的人，未能取得理想的结果。

[ɔːr] [ʃʊd] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ][lɑːpˈsaɪdaɪd][ænd; ənd][ˈpɑːr(ə)l][ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz]
or showed them in so lopsided and partial a manner that it was
或者 显示 他们 在 所以 片面 和 部分的 一个 方式 那 它 曾是
[ˈnesəseri] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðem; ðəm] .
necessary to destroy them .
必要的 到 破坏 他们 .

或者以如此片面和片面的方式展示它们，以至于必须销毁它们。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
All of this ,
全部 的 这 ,

这一切，

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [mɪr] [ˌprepəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˌsperɪmenˈteɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː]
of course had been mere preparation and experimentation with a view
的 课程 有 到过 仅仅 准备 和 实验 和 一个 看法
[tuː; tə][ˈleɪtər] [diˈveləpmənts] [ɪn][ˈhjuːmən][ˈsʌbdʒekts] .
to later developments in human subjects .
到 之后 发展 在 人类 主题 .

当然，这仅仅是为了日后在人体受试者身上进行研究而进行的准备和实验。

[wʌt] - [ɡɒdz] [hæd; həd][nɑːt][ænˈtɪsɪpətɪd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [prəˈduːs] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər]
What SK540's gods had not anticipated was that they would produce a creature
什么 - 神 有 不是 预期 曾是 那 他们 会 生产 一个 生物
[ˈmentəli] [ðə; ði] [suːˈpɪriər] ,
mentally the superior ,
精神上 这 优越的 ,

SK540的众神没有预料到的是，他们会创造出一个心智比他们更强大的生物。

[nɑːt][ˈʊʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfelʊʊ] - [ræts] , [bʌt; bət][ˈɔːlsʊʊ] , [ɪn][sʌm; səm][rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks]
not only of his fellow - rats , but also , in some respects
不是 仅有的 的 他的 同伴 - 老鼠 , 但 还 , 在 一些 尊重
, [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] .
, of themselves .
, 的 他们自己 .

不仅对他的同伴老鼠，而且在某些方面，也对自己老鼠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsu:pər] - [ræt] : [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [sti:l] [ə; eɪ][ræt] .

He was a super - rat : but he was still a rat .
他 曾是 一个 极好的 - 鼠 : 但 他 曾是 仍然 一个 鼠 .

他是一只超级老鼠，但他仍然是一只老鼠。

[hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd][ʌv; əv] [dri:mz] [ænd; ənd][ˌæspəˈeɪənz][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈhju:mən] , [bʌt; bət][ˈmjʊraɪn] .

His world of dreams and aspirations was not human , but murine .
他的 世界 的 梦境 和 抱负 曾是 不是 人类 , 但 鼠类 .

他的梦想和抱负的世界并非人类的，而是鼠类的。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] , [ˈmu:di] [jʌŋ] [ˈsu:pər] - [ræt] , [keɪdʒd][ɪn]

What would you do if you were a brilliant , moody young super - rat , caged in
什么 会 你 做 如果 你 是 一个 杰出的 , 情绪化 年轻的 极好的 - 鼠 , 笼中 在

[ə; eɪ] [ˈlæbrətɔ:ri] ?

a laboratory ?
一个 实验室 ?

如果你是一只聪明绝顶、喜怒无常的年轻超级老鼠，被关在实验室里，你会怎么做？

SK540 [dɪd][,əɪ ˈti:] .

SK540 did it .
SK540 做过 它 .

SK540做到了。

[wʌt] [ˈhju:mən] [ˈbi:ɪŋs] [dɪˈzaɪrd] [wʌz; wəz] [helθ] , [ˈfri:dəm] , [welθ] , [lʌv] , [ænd; ənd] [ˈpaʊər] .

What human beings desired was health , freedom , wealth , love , and power .
什么 人类 生物 想要的 曾是 健康 , 自由 , 财富 , 爱 , 和 力量 .

人类渴望的是健康、自由、财富、爱情和权力。

[soʊ][dɪd] SK540 .

So did SK540 .
所以 做过 SK540 .

SK540也是如此。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪm; ɪm] [helθ] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][fɔ:r; fər][ˈgræntɪd] ; [ˈfri:dəm] [wʌz; wəz] [ˈfri:dəm]

But to him health was taken for granted ; freedom was freedom
但 到 他 健康 曾是 已采取 为了 的确 ; 自由 曾是 自由

[frʌm; frəm][ˈkeɪdʒɪz] ,

from cages ,
从 笼子 ,

但对他来说，健康是理所当然的；自由意味着摆脱牢笼。

[træps] , [kæts] , [ænd; ənd][dɔ:gz] ; [welθ] [ment] [ˈfeltər] [frʌm; frəm][kəʊld][ænd; ənd][reɪn][ænd; ənd]

traps , cats , and dogs ; wealth meant shelter from cold and rain and
陷阱 , 猫 , 和 狗 ; 财富 意思是 庇护所 从 寒冷的 和 雨 和

[ˈplenti] [tuː; tə] [i:t] ;

plenty to eat ;
很多 到 吃 ;

陷阱、猫和狗；财富意味着免受寒冷和雨水的侵袭，以及充足的食物；

[lʌv] [ment] [ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt] [səˈplaɪ] [ʌv; əv][əˈveɪləb(ə)l] [ˈfi:meɪl] .

love meant a constant supply of available females .
爱 意思是 一个 持续的 供应 的 可用的 女性 .

爱情意味着源源不断的女性资源。

[bʌt; bət] [ˈpaʊər] !

But power !
但 力量 !

但是权力！

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ˈpaʊər] [ðæt][hiː; hi][moʊst] [rɪˈviːlɪŋli] [dɪˈspleɪd] [hɪz; ɪz]
It was in his longing for power that he most revealingly displayed his
它 曾是 在 他的 渴望 为了 力量 那 他 最多 颇具启发性 显示 他的
[ˈstɜrtəs; ˈstætəs][æz; əz][ˈsuːpər] - [ræt] .
status as super - rat .
地位 作为 极好的 - 鼠 .

他对权力的渴望最能体现他作为超级老鼠的身份。

[ˈðerfɔːr] , [wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [haʊ][tuː; tə][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][keɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkerfəli]
Therefore , once he had learned how to open his cage , he was carefully
所以 , 一次 他 有 学习 如何 到 打开 他的 笼 , 他 曾是 小心
[sɪˈlektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kəmˈpænjənz] — [ˈæktʃuəli] ,
selective of the companions — actually ,
选择性 的 这 同伴 — 实际上 ,
因此, 一旦他学会了如何打开笼子, 他就会仔细挑选同伴——实际上,

[ðə; ði] [ˈfɔːləʊəz] — [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈliːs] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɪdnɑɪt] [ˈhedʒɪrə,hɪˈdʒaɪrə]
the followers — whom he would release to join his midnight hegira
这 追随者 — 谁 他 会 发布 到 加入 他的 午夜 希吉拉
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] .
from the laboratory .
从 这 实验室 .

他将释放这些追随者, 让他们加入他午夜从实验室出发的迁徙之旅。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmiːkɪst] [ænd; ənd][moʊst] [səbˈsɜːrvɪənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeɪlʒ] — [ɪnˈtelɪdʒənt] [bʌt; bət][nɑːt]
Only the meekest and most subservient of the males — intelligent but not
仅有的 这 最温顺的 和 最多 顺从的 的 这 男性 — 聪明的 但 不是
[tuː] [ɪnˈtelɪdʒənt] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][ˈeɪmiəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl]
too intelligent — and the most desirable and amiable of the females
也 聪明的 — 和 这 最多 理想 和 可亲 的 这 女性
[wɜːr; wər][ɪnˈvaɪtɪd] .
were invited .
是 受邀 .

只有最温顺、最顺从的男性——聪明但又不至于太聪明——以及最讨人喜欢、最和蔼可亲的女性才会被邀请。

[wʌns] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkeɪdʒɪz] , SK540 [hæd; həd][noʊ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪz; ɪz] [truːp] [aʊt]
Once free of the cages , SK540 had no difficulty in leading his troop out
一次 自由的 的 这 笼子 , SK540 有 不 困难 在 领导 他的 部队 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
of the building .
的 这 建筑 .

SK540 从笼子里出来后, 毫不费力地带领他的部队离开了建筑物。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [wʌz; wəz] [lɒkt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [ˈoʊpən]
The door of the laboratory was locked , but a window was slightly open
这 门 的 这 实验室 曾是 已锁定 , 但 一个 窗户 曾是 轻微地 打开
[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] .
from the top .
从 这 顶部 .

实验室的门锁着, 但上面的窗户微微敞开着。

[ræts][kæn; kən][klaɪm] [ʌp][ɔːr] [daʊn] .
Rats can climb up or down .
老鼠 能 爬 向上或者 向下 .

老鼠既能上爬也能下爬。

[laɪk] [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈrɪbən] [ðeɪ] [floʊd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][dɑːrk] [stri:t] , SK540 , [ˈlʊkɪŋ] [ɪgˈzæktli][laɪk][ɔːl]
Like a silver ribbon they flowed along the dark street , SK540 , looking exactly like all
喜欢 一个 银 丝带 他们 流动 沿着 这 黑暗的 街道 , SK540 , 寻找 确切地 喜欢 全部
[ðə; ði][rest] ,
the rest ,
这 休息 ,

它们像银色的丝带一样沿着昏暗的街道飘荡，SK540，看起来和其他所有车辆一模一样。

[æt; ət][ðer; ðər] [hed] .
at their head .
在 他们的 头 .

在他们的头部。

[ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [stri:ts] [si:mz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [ðem; ðəm] ,
Only one person in the deserted streets seems to have noticed them ,
仅有的 一 人 在 这 荒凉的 街道 似乎 到 有 注意到 他们 ,
空无一人的街道上，似乎只有一个人注意到了他们。

[ænd; ænd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndərˈstænd][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnən] .
and he did not understand the nature of the phenomenon .
和 他 做过 不是 理解 这 自然 的 这 现象 .

他并不了解这种现象的本质。

[jʌŋ] [ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ˈfɪlɪp] [ˈvɪnsn] [ˈstɑːrtɪd] [ˈhaʊskiːpɪŋ] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd][wʌns]
Young Mr . and Mrs . Philip Vinson started housekeeping in what had once
年轻的 先生 . 和 太太 . 菲利普 文森 开始 家政 在 什么 有 一次
[bɪn] [ə; eɪ][ˈmænj(ə)n] .
been a mansion .
到过 一个 大厦 .

年轻的菲利普·文森夫妇开始在一座曾经是豪宅的地方经营家务。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈrʌndaʊn] [ˈaɪsɔːr] .
It was now a rundown eyesore .
它 曾是 现在 一个 撞倒 碍眼的 .

现在它已经破败不堪，十分碍眼。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ˈnɒrə] [ˈvɪn.sənz] [greɪt] - [ænt] [ˈmɑːrθə] , [huː] [hæd; həd][left][aɪ ˈtiː]
It had belonged to Norah Vinson's great - aunt Martha , who had left it
它 有 属于 到 诺拉 文森的 伟大的 - 阿姨 玛莎 , WHO 有 左边 它
[tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] .
to her in her will .
到 她 在 她 将要 .

它原属于诺拉·文森的姑婆玛莎，玛莎在遗嘱中把它留给了诺拉。

[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [wʌz; wəz][ɪn] [ˌlɪtɪˈɡeɪʃn] ,
The estate was in litigation ,
这 财产 曾是 在 诉讼 ,

该遗产当时正处于诉讼中。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪgˈzekjətər][hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [ðə; ði] [vɪnsənz] [tuː; tə][ˈset(ə)l] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
but the executor had permitted the Vinsons to settle down in the house ,
但 这 遗嘱执行人 有 允许 这 文森斯 到 定居 向下 在 这 房子 ,
但遗嘱执行人允许文森一家在这栋房子里安顿下来。

[ðoo] [ðeɪ] [wəːnt, weənt] [əˈlaʊd] [jet] [tuː; tə] [sel] [aɪ ˈtiː] .
though they weren't allowed yet to sell it .
尽管 他们 不是 允许 然而 到 卖 它 .

虽然他们当时还不被允许出售。

[,aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [,ɪn'saɪd] [dʒɑ:b] .
It must have been an inside job .
它 必须 有 到过 一个 里面 工作 :

这肯定是内部人员所为。

[ðə; ði] ['keɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊpən] [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ænd; ənd]
The cages were open but there were no signs of breaking and
这 笼子 是 打开 但 那里 是 不 标志 的 打破 和
[ˈentərɪŋ] .
entering .
进入 :

笼子是开着的，但没有破门而入的迹象。

[wɪə(r)] [ɔ:l] ['ʌndər] [sə'spɪ(ə)n] [tɪl] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [hu:] - [du:nɪt] .
We're all under suspicion till they find out who - dunit .
是 全部 在下面 怀疑 直到 他们 寻找 出去 WHO - 杜尼特 :

在找出真凶之前，我们所有人都会被怀疑。

" [ˈnɒrə] [lʊkt] [ə'lɑ:rmɪd] .
" Norah looked alarmed .
" 诺拉 看起来 惊慌 :

诺拉看起来很惊慌。

" [ju:; jʊ] [tu:] ?
" You too ?
" 你 也 ?

“你也是？

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [wʊd] ['enɪbɑ:di] [wɑ:nt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] ['læbrətɔ:ri] [ræts] ?
What on earth would anybody want with a lot of laboratory rats ?
什么 在 地球 会 任何人 想 和 一个 很多 的 实验室 老鼠 ?

谁会想要一大堆实验鼠呢？

[ðeɪ] [ɑ:nt] [wɜ:rθ] ['eniθɪŋ] , [ɑ:r; ər] [ðeɪ] — [faɪ'nænʃəli,fə'nænʃəli] , [aɪ] [mi:n] ? "
They aren't worth anything , are they — financially , I mean ? "
他们 不是 值得 任何事物 , 是 他们 — 财务方面 , 我 意思是 ? "

它们一文不值，对吧？我是指经济方面。

" [nɑ:t] [ə; eɪ] [sent] .
" Not a cent .
" 不是 一个 中心 :

一分钱也没有。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [ʃʊr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kli:n] - [ʌp] [kɪdz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
That's why I'm sure one of the clean - up kids must have done it .
那就是 为什么 我是 当然 一 的 这 干净的 - 向上孩子们 必须 有 完毕 它 :

所以我相信肯定是负责打扫卫生的孩子干的。

['prɑ:bəbli] ['wɑ:ntɪd] [ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [pets] .
Probably wanted them for pets .
大概 通缉 他们 为了 宠物 :

可能是想把它们当宠物养。

[ðeə(r)] [ɔ:l] [teɪm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
They're all tame , of course ,
它们是 全部 驯服 , 的 课程 ,

它们当然都很温顺。

[nɑ:t] [laɪk] [waɪld] [ræts] — [ðu:] [ðeɪ] [kæn; kən] [baɪt] [laɪk] [waɪld] [ræts] [ɪf] [ðeɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] .
not like wild rats — though they can bite like wild rats if they want to .
不是 喜欢 荒野 老鼠 — 尽管 他们 能 咬 喜欢 荒野 老鼠 如果 他们 想 到 :

虽然它们不像野生老鼠那样——但如果它们想的话，它们也能像野生老鼠一样咬人。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wʌnz] ['mɪsɪŋ] [ɑːr; ər] ['triːtɪd] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑːr; ər][kən'trəʊlz] .
Some of the ones missing are treated , and some are controls .
一些 的 这 一个 丢失的 是 治疗 , 和 一些 是 控制 .

缺失的样本中, 有些是处理组, 有些是对照组。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ]['nuːs(ə)ns] [ɪf] [ðeɪ] ['hædnt]['teɪkən] SK540 .
It would just be a nuisance if they hadn't taken SK540 .
它 会 只是 是 一个 滋扰 如果 他们 之前没有 已采取 SK540 .

如果他们没有服用 SK540, 那只会是一件麻烦事。

[naʊ] [ðeɪv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] , [ɔːr][duː][ə'baʊt] [faɪv] ['jɪrz] - [wɜːrk]['oʊvər] [ə'gen] ,
Now they've got to find him , or do about five years ' work over again ,
现在 他们有 得到 到 寻找 他 , 或者 做 关于 五 年 - 工作 超过 再次 ,
现在他们必须找到他, 否则就得重做五年来的工作。

[wɪ'dəʊt] ['eni] [ə'ʃʊərəns] [ʌv; əv][æz; əz] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [sək'ses] .
without any assurance of as great a success .
没有 任何 保证 的 作为 伟大的 一个 成功 .

并不能保证会取得同样巨大的成功。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['letɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['suːpər] - [ræt] [luːs] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] . "
To say nothing of letting our super - rat loose on the world . "
到 说 没有什么 的 出租 我们的 极好的 - 鼠 松动的 在 这 世界 . "

更别提把我们的超级老鼠放出去祸害世界了。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][ɪːv(ə)n][ə; eɪ]['suːpər] - [ræt][duː] [ðæt] [wʊd] ['mætər] — [tuː; tə]['hjuːmən]
" **What on earth could even a super - rat do that would matter — to human**
" 什么 在 地球 可以 甚至 一个 极好的 - 鼠 做 那 会 事情 — 到 人类
['biːɪŋs] , [aɪ] [miːn] ? "
beings , I mean ? "
生物 , 我 意思是 ? "

“即使是超级老鼠, 又能做出什么对人类有意义的事情呢? ”

" ['nəʊbəːdi] [nəʊz] .
" **Nobody knows .**
" 无人 知道 .

没人知道。

['meɪbi] [ðæts] [wʌt] [wɪə(r)]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə][faɪnd][aʊt] .
Maybe that's what we're going to find out .
或许 那就是 什么 是 去 到 寻找 出去 .

或许这就是我们将要发现的。

" [ðæt] [naɪt] ['nɔərə] [wʊk] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [skriːm] .
" **That night Norah woke suddenly with a loud scream .**
" 那 夜晚 诺拉 觉醒 突然 和 一个 大声 尖叫 .

“那天晚上, 诺拉突然尖叫着惊醒。”

['fɪlɪp] [ɡɑːt][ðə; ði][ɡæs] ['laɪtɪd] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪˌlek'trɪsəti] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] — [ænd; ənd]
Philip got the gas lighted — there was no electricity in the old house — and
菲利普 得到 这 气体 照明 — 那里 曾是 不 电 在 这 老的 房子 — 和
[held][hɜːr; hər] ['feɪkɪŋ] ['bɑːdi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
held her shaking body in his arms .
握住 她 摇晃 身体 在 他的 武器 .

菲利普点亮了煤气灯——这栋老房子里没有电——然后把她颤抖的身体抱在怀里。

[ʃiː; ʃɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [breθ] [æt; ət][ləst] [lɔːŋ] ['ɪnʌf] [tuː; tə][es ʊv 'biː] : " [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræt] !
She found her breath at last long enough to sob : " It was a rat !
她 成立 她 气息 在 最后的 长的 足够的 到 哭泣 : " 它 曾是 一个 鼠 !

她终于喘过气来, 抽泣着说: “原来是只老鼠! ”

[ə; eɪ][ræt][ræn] [raɪ] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] ！ "
 A rat ran right over my face ！ "
 一个 鼠 跑 正确的 超过 我的 脸 ！ "

一只老鼠从我脸上跑过！

" [jʊə(r)] ['dri:mɪŋ] , ['dɑ:rlɪŋ] .
 " **You're dreaming , darling :**
 " 你是 做梦 , 亲爱的 .

“亲爱的，你在做梦。”

[ɪts] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ][təʊld][ju:; jʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [θeft] [æt; ət][ðə; ði] [læb] .
 It's because I told you about the theft at the lab .
 它是 因为 我 讲述 你 关于 这 盗窃 在 这 实验室 .

那是因为我跟你说过实验室被盗的事。

[ðer; ðər] ['kudnt] [bi:; bi][ræts][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] .
 There couldn't be rats in this place .
 那里 不能 是 老鼠 在 这 地方 .

这里不可能有老鼠。

[ɪts] [tu:] ['sɑ:lɪdli] [bɪlt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ʌp] .
 It's too solidly built , from the basement up .
 它是 也 稳固地 建造 , 从 这 地下室 向上 .

它的结构太坚固了，从地下室到屋顶都是如此。

" [hi:; hi]['faɪnəli][gɔ:t][hɜ:r; hər][tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] , [bʌt; bət][hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,
 " **He finally got her to sleep again , but he lay awake for a long time ,**
 " 他 最后 得到 她 到 睡觉 再次 , 但 他 躺 醒 为了 一个 长的 时间 ,
 ['lɪsnɪŋ] .
 listening .
 聆听 .

“他终于哄她再次入睡，但他自己却长时间睁着眼睛，倾听着。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
 Nothing happened .
 没有什么 发生 .

什么也没发生。

[ræts] [kɑ:nt] [tɔ:k] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən] [kə'mju:nɪkət] .
 Rats can't talk , but they can communicate .
 老鼠 不能 讲话 , 但 他们 能 交流 .

老鼠不会说话，但它们可以交流。

[ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] ['nɔ:rə] ['vɪnsn] [drɔ:pt] [ɔ:f]['æftər][hɜ:r; hər] ['fraɪ(ə)nd] ['weɪkənɪŋ] , SK540
 About the time Norah Vinson dropped off after her frightened waking , SK540
 关于 这 时间 诺拉 文森 掉落 离开 后 她 害怕 觉醒 , SK540

[wʌz; wəz] [kən'frʌntɪŋ] [ə; eɪ]['kʌlprɪt] .
 was confronting a culprit .
 曾是 面对 一个 罪魁祸首 .

就在诺拉·文森从惊恐中醒来后昏睡过去的时候，SK540 正在与罪犯对峙。

[ðə; ði] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbəreɪtɪd] ['meɪlz] .
 The culprit was one of the liberated males .
 这 罪魁祸首 曾是 一 的 这 解放 男性 .

罪犯是其中一名获得解放的男性。

[hɪz; ɪz] ['bi:di] [aɪz] [traɪd][tu:; tə] [geɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [wʌnz][ʌv; əv] SK540 ,
 His beady eyes tried to gaze into the implacable ones of SK540 ,
 他的 珠子 眼睛 尝试 到 目光 进入 这 冷酷无情 一个 的 SK540 ,

他那双小眼睛试图与SK540那双冷酷无情的眼睛对视，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][teɪl] [twɪtʃt] ['nɜːrvəsli] [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['berd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr]
but his tail twitched nervously and if he bared his teeth it was more
但 他的 尾巴 抽搐 紧张地 和 如果 他 裸露 他的 牙齿 它 曾是 更多的
[ɪn] ['terər] [ðæn; ðən][ɪn] [faɪt] .
in terror than in fight .
在 恐怖 比 在 斗争 。

但他的尾巴紧张地抽搐着，如果他露出牙齿，那更多的是出于恐惧而不是为了战斗。

[ðeɪ] [ɔːl] [nuː] [ðæt] [strikt][ɔːrdərz][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][nɑːt][tuː; tə][dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['hju:mənz][ɪn]
They all knew that strict orders had been given not to disturb the humans in
他们 全部 知道 那 严格的 订单 有 到过 给定 不是 到 打扰 这 人类 在
[ðə; ði] [haʊs] [ʌn'tɪl] SK540 [hæd; həd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪʃnz] [meɪd] .
the house until SK540 had all his preparations made .
这 房子 直到 SK540 有 全部 他的 准备工作 制成 。

他们都知道，已经下达了严格的命令，在 SK540 做好一切准备之前，不得打扰屋里的人类。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪlənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,
A little more of that silent communication ,
一个 小的 更多的 的 那 沉默的 沟通 ,

再多一些这种无声的交流，

[ænd; ənd][ðə; ði][ræt] [huː] [hæd; həd][rʌŋ]['oʊvər] ['nɔːrəz] [feɪs] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [tuː] ['tʃɔɪsɪz]
and the rat who had run over Norah's face knew he had only two choices
和 这 鼠 WHO 有 跑步 超过 诺拉的 脸 知道 他 有 仅有的 二 选择
— [hæv; həv][hɪz; ɪz] [θroʊt] [slɪt][ɔːr][get] [aʊt] .
— have his throat slit or get out .
— 有 他的 喉 缝隙 或者 得到 出去 。

而那只在诺拉脸上乱窜的老鼠知道自己只有两个选择——要么被割喉，要么逃走。

[hiː; hi][gɔːt] .
He got .
他 得到 。

他得到了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
" What do you know ?
" 什么 做 你 知道 ?

你知道些什么？

" ['fɪlɪp] [sed] [ðæt] ['iːvniŋ] .
" Philip said that evening .
" 菲利普 说 那 晚上 。

那天晚上，菲利普说道。

" [wʌŋ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ræts] [keɪm] [bæk] . "
" One of our rats came back . "
" 一 的 我们的 老鼠 来了 后退 。

“我们的一只老鼠回来了。”

" [baɪ][ɪt'self] ? "
" By itself ? "
" 经过 本身 ? "

“单独来看？ ”

" [jeə] .
" Yeah .
" 是的 。

“是的。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .
I never heard of such a thing .
我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 。

我从未听说过这种事。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˌspɛrɪ'ment(ə)l] [wʌnz] , [soʊ] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [smɑ:rtər] [ðæn; ðən] [moʊst] ,
It was one of the experimental ones , so it was smarter than most ,
它 曾是 一 的 这 实验 一个 , 所以 它 曾是 更聪明 比 最多 ,
它是实验型产品之一, 所以比大多数产品都更智能。

[ðoʊ] [nɑ:t] [sʌt] [æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [lɑ:t] .
though not such an awful lot .
尽管 不是 这样的 一个 可怕 很多 .

虽然也没那么多。

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ræt] [wɪð; wɪθ] ['hoʊmɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [brɪ'fɔ:r] .
I never heard of a rat with homing instinct before .
我 绝不 听到 的 一个 鼠 和 归巢 本能 前 .

我以前从未听说过有老鼠具有归巢本能。

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi] ['oʊpənd] [ʌp] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [ðer; ðər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪdʒ] ,
But when we opened up this morning , there he was , sitting in his cage ,
但 什么时候 我们 打开 向上 这 早晨 , 那里 他 曾是 , 坐着 在 他的 笼 ,
[ˈredi] [fɔ:r; fər] ['brekfəst] . "
ready for breakfast . "
准备好 为了 早餐 . "

但今天早上我们打开笼子时, 他就在那里, 坐在笼子里, 等着吃早餐。

" ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ['brekfəst] ,
" **Speaking of breakfast ,**
" 请讲 的 早餐 ,

“说到早餐,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [æskt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bɪɡ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] ['oʊtmɪ:l] [ɑ:n] [jɔr; jər] [wei] [hoʊm]
I thought I asked you to buy a big box of oatmeal on your way home
我 想法 我 问 你 到 买 一个 大的 盒子 的 麦片 在 你的 方式 家
[ˈjestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

我记得昨天回家的时候让你买一大盒燕麦片。

[ɪts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['sɪriəl] [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ɑ:n] [ðæt] [oʊld] [stoʊv] .
It's about the only thing in the way of cereal I can manage on that old stove .
它是 关于 这 仅有的 事物 在 这 方式 的 谷物 我 能 管理 在 那 老的 火炉 .
"
"
"

“这是我用那台老炉子唯一能煮出来的麦片了。”

" [aɪ] [dɪd] [baɪ] [,aɪ 'ti:] .
" **I did buy it .**
" 我 做过 买 它 .

“我买了。”

[daʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?
Don't you remember ?
不 你 记住 ?

你不记得了吗?

[aɪ] [left] [,aɪ 'ti:] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . "
I left it in the kitchen . "
我 左边 它 在 这 厨房 . "

我把它放在厨房里了。

" [wel] , [,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðer; ðər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **Well , it wasn't there this morning .**
" 出色地 , 它 不是 那里 这 早晨 .

“嗯, 今天早上它还不在那里。”

[ɔ:l][aɪ] [noʊ] [ɪz][ðæt] [jʊə(r)] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][toust][ænd; ənd] ['kɔ:fi]
All I know is that you're going to have nothing but toast and coffee
全部 我 知道 是 那 你是 去 到 有 没有什么 但 吐司 和 咖啡
[tə'mɑ:rou] .
tomorrow .
明天 .

我只知道你明天除了吐司和咖啡就什么也吃不到了。

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv] [egz] , [tu:] .
We seem to be out of eggs , too .
我们 似乎 到 是 出去 的 鸡蛋 , 也 .

我们好像也没鸡蛋了。

[ænd; ənd]['beɪkən] .
And bacon .
和 熏肉 .

还有培根。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi][hæd; həd][hæf][ə; eɪ] [paʊnd] [left][ʌv; əv] [ðæt] [tʃi:z] , [bʌt; bət] [ðæts]
And I thought we had half a pound left of that cheese , but that's
和 我 想法 我们 有 一半 一个 磅 左边 的 那 奶酪 , 但 那就是
[gɔ:n] [tu:] . "
gone too . "
已消失 也 . "

我原以为我们还剩半磅那种奶酪，结果也没了。

" [gʊd] [lɔ:rd] , [ˈnɒrə] , [ɪf] [ju:v] [gɑ:t][ðæt] [mʌt] ['mɑ:rkɪtɪŋ] [tu:; tə][du:] , [kɑ:nt][ju:; jʊ][du:][,aɪ 'ti:]
" **Good Lord , Norah , if you've got that much marketing to do , can't you do it**
" 好的 主 , 诺拉 , 如果 你已经 得到 那 很多 营销 到 做 , 不能 你 做 它
[jɔ:r'self] ? "
yourself ? "
你自己 ? "

“我的天哪，诺拉，如果你有那么多市场推广工作要做，难道你不能自己做吗？”

" [ʃʊr] , [ɪf] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði][kɑ:r] .
" **Sure , if you leave the car** .
" 当然 , 如果 你 离开 这 车 .

“当然可以，如果你把车留下的话。”

[aɪm][nɑ:t]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [wɔ:k] [ɔ:l] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] [bæk] .
I'm not going to walk all that way and back .
我是 不是 去 到 走 全部 那 方式 和 后退 .

我不会走那么远的路再走回来。

" [soʊ][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['fɪlɪp] [dɪd][du:][ðə; ði] ['fɑ:pɪŋ] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .
" **So of course Philip did do the shopping the next day** .
" 所以 的 课程 菲利普 做过 做 这 购物 这 下一个 天 .

“所以，菲利普第二天当然就去购物了。”

[br'saɪdz] , [ˈnɒrə] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membə] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['her,dresərz] .
Besides , Norah had just remembered she had a date at the hairdresser's .
除了 , 诺拉 有 只是 记得 她 有 一个 日期 在 这 理发师 .

此外，诺拉刚刚想起她和理发师有个约会。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][hoʊm][hɜ:r; hə] [her] [wʌz; wəz] [sti:l] [ʌn'kɜ:rld] [ænd; ənd][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hɪ'sterɪks] .
When he got home her hair was still uncurled and she was in hysterics .
什么时候 他 得到 家 她 头发 曾是 仍然 展开 和 她 曾是 在 癔症 .

他到家时，她的头发还没卷好，而且情绪非常激动。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [ə'menətɪz] [greɪt] - [ænt] ['mɑ:rθəz] [haʊs] [lækt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ;
One of the many amenities great - aunt Martha's house lacked was a telephone ;
— 的 这 许多 便利设施 伟大的 - 阿姨 玛莎的 房子 缺乏 曾是 一个 电话 ;
['eniweɪ] ,
anyway ,
反正 ;

玛莎姑婆家缺少的众多设施之一就是电话；总之，

[ˈnɒrə] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [koʊ'hɪrənt][ˈoʊvər][wʌn] .
Norah couldn't have been coherent over one .
诺拉 不能 有 到过 相干 超过 — .

诺拉不可能在一小时内保持语无伦次。

[ʃiː; ʃɪ][kæst][hɜ:r'self] , ['ʃʊdəɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] , [ˈɪntuː][ˈfɪləps, 'fɪlɪps][ɑ:rmz] ,
She cast herself , shuddering and crying , into Philip's arms ,
她 投掷 她自己 , 颤抖 和 哭泣 , 进入 菲利普的 武器 ,

她浑身颤抖，哭着扑进了菲利普的怀里。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [brɪfɔ:r] [hiː; hi][gɑ:t][hɜ:r; həɪ] [suːðd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]
and it was a long time before he got her soothed enough for
和 它 曾是 一个 长的 时间 前 他 得到 她 舒缓 足够的 为了
[hɜ:r; həɪ][tuː; tə][gæsp] : " ['fɪlɪp] !
her to gasp : " Philip !
她 到 喘气 : " 菲利普 !

过了很久，他才安抚好她，让她喘着气说：“菲利普！ ”

[ðeɪ] ['wʊdnt] [let][em 'iː][aʊt] ! "
They wouldn't let me out ! "
他们 不会 让 我 出去 ! "

他们不让我出去！

" [ðeɪ] ?
" **They ?**
" 他们 ?

“他们？

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO？

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [ðə; ði] — [ðə; ði][ræts] !
" **The — the rats !**
" 这 — 这 老鼠 !

“那些——那些老鼠！ ”

[ðə; ði] [waɪt] [ræts] .
The white rats .
这 白色的 老鼠 .

白鼠。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ə'raʊnd][em 'iː][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [soʊ][aɪ] ['kʊdnt] ['oʊpən][aɪ 'tiː] .
They made a ring around me at the front door so I couldn't open it .
他们 制成 一个 戒指 大约 我 在 这 正面 门 所以 我 不能 打开 它 .

他们把我围在门口，让我开不了门。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði][bæk][ænd; ənd][ðeɪ][bi:t][em'i:][ðer; ðər][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][seɪm][θɪŋ] .
I ran to the back and they beat me there and did the same thing .
我 跑 到 这 后退 和 他们 打 我 那里 和 做过 这 相同的 事物 .
我跑到后面，但他们比我先到，做了同样的事情。

[aɪ][i:v(ə)n][traɪd][ðə; ði]['wɪndəʊz][bʌt; bət][aɪ'ti:][wʌz; wəz][noʊ][ju:z] .
I even tried the windows but it was no use .
我 甚至 尝试 这 视窗 但 它 曾是 不 使用 .
我甚至试过打开Windows系统，但也没用。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ti:θ] — [ðeɪ][ɔ:l] — [aɪ][ges][aɪ][went][tuː; tə][pi:sɪz] .
And their teeth — they all — I guess I went to pieces .
和 他们的 牙齿 — 他们 全部 — 我 猜测 我 去 到 件 .
他们的牙齿——所有的牙齿——我想我彻底崩溃了。

[aɪ]['stɑ:rtɪd][θrəʊɪŋ][θɪŋz][æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeɪ][dʒʌst][dɑ:dʒd] .
I started throwing things at them and they just dodged .
我 开始 投掷 事物 在 他们 和 他们 只是 躲避 .
我开始朝他们扔东西，他们都躲开了。

[aɪ][jeld][fɔ:r; fər][help][bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['noʊbə:di][nɪr][ɪ'nʌf][tuː; tə][hɪr] .
I yelled for help but there's nobody near enough to hear .
我 大喊 为了 帮助 但 有 无人 靠近 足够的 到 听到 .
我大声呼救，但附近没有人能听见。

[ðen][aɪ][geɪv][ʌp][ænd; ənd][ræn][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd][slæmd][ðə; ði][dɔ:r][ɑ:n]
Then I gave up and ran in our bedroom and slammed the door on
然后 我 给予 向上 和 跑 在 我们的 卧室 和 猛烈抨击 这 门 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
然后我放弃了，跑回卧室，砰地一声关上了门。

[bʌt; bət][ðeɪ][left][gɑ:rdz][ʌʊt'saɪd] .
but they left guards outside .
但 他们 左边 守卫 外部 .

但他们留下了守卫在外面。

[aɪ][hɜ:rd][ðem; ðəm]['skwi:kɪŋ][tɪl][ju:; jʊ][droʊv][ʌp] , [ðen][aɪ][hɜ:rd][ðem; ðəm][rʌŋ][ə'weɪ] .
I heard them squeaking till you drove up , then I heard them run away .
我 听到 他们 吱吱作响 直到 你 驾驶 向上 , 然后 我 听到 他们 跑步 离开 .
我听到它们吱吱叫，直到你开车过来，然后我听到它们跑开了。

" ['fɪlɪp][stɛəd][æt; ət][hɜ:r; hər] , [skɜrd][tuː; tə][deθ] .
" **Philip stared at her , scared to death .**
" 菲利普 凝视 在 她 , 害怕的 到 死亡 .
菲利普惊恐地盯着她。

[hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər][maɪnd] .
His wife had lost her mind .
他的 妻子 有 丢失的 她 头脑 .

他的妻子精神失常了。

" [naʊ] , [naʊ] , ['swi:θɑ:rt] , " [hi; hi][sed][su:ðŋli] , " [lets][get][ðɪs][streɪt] .
" **Now , now , sweetheart , he said soothingly , " let's get this straight .**
" 现在 , 现在 , 亲爱的 , " 他 说 舒缓地 , " 我们来吧 得到 这 直的 .
“好了好了，亲爱的，”他温柔地说，“我们来把事情弄清楚。”

[ðeɪ]['faɪərd][ə; eɪ][ləb][bɔɪ][tə'deɪ] .
They fired a lab boy today .
他们 被解雇 一个 实验室 男生 今天 .

今天他们解雇了一名实验室助理。

[ðeɪ] [faʊnd] [fɔːr] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ræts][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊm] .
They found four of our rats in his home .
他们 成立 四 的 我们的 老鼠 在 他的 家 .

他们在他家里发现了四只我们饲养的老鼠。

[hiː; hi][toʊld][sʌm; səm][ˌɪdɪˈɑːtɪk][ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] - [faʊnd] - [ðəm; ðəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər]
He told some idiotic story of having ' found ' them , with the others
他 讲述 一些 愚蠢的 故事 的 拥有 - 成立 - 他们 , 和 这 其他的
[ˈmɪsɪŋ] ,
missing ,
丢失的 ,

他编造了一个愚蠢的故事，说他“找到”了他们，而其他人却不见了。

[ˈrʌnɪŋ] [luːs] [ɑːn][ðə; ði] [stri:t] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][stoʊl][ðəm; ðəm] .
running loose on the street that night , but of course he stole them .
跑步 松动的 在 这 街道 那 夜晚 , 但 的 课程 他 偷窃 他们 .

当晚他在街上闲逛，当然，他把东西都偷走了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][soʊld][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ˈʌðər] [kɪdz] ; [ðeə(r)] [ˈwɜːrkɪŋ] [ɑːn]
He must have sold the rest of them to other kids ; they're working on
他 必须 有 卖 这 休息 的 他们 到 其他 孩子们 ; 它们是 在 职的 在
[ðæt] [naʊ] .
that now .
那 现在 .

他肯定把剩下的都卖给了其他孩子；他们现在正在努力。

" [ˈnɒrə] [bluː] [hɜːr; hər][noʊz][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Norah blew her nose and wiped her eyes .**
" 诺拉 吹 她 鼻子 和 擦拭 她 眼睛 .

诺拉擤了擤鼻子，擦了擦眼睛。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [riːˈgeɪnd] [hɜːr; hər][ˈjuːzuəl][kɑːm] .
She had regained her usual calm .
她 有 恢复 她 通常 冷静的 .

她恢复了往常的平静。

" [ˈfɪlɪp] [ˈvɪnsn] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] [ˈkoʊldli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈkjuːzɪŋ] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] , [ɔːr][dʒʌst][ʌv; əv]
" **Philip Vinson , she said coldly , are you accusing me of lying , or just of**
" 菲利普 文森 , " 她 说 冷冷地 , " 是 你 指控 我 的 说谎 , 或者 只是 的
[ˈbiːɪŋ] [ˈkreɪzi] ?
being crazy ?
存在 疯狂的 ?

“菲利普·文森，”她冷冷地说，“你是在指责我撒谎，还是只是说我疯了？”

[aɪm] [ˈniːðər] .
I'm neither .
我是 两者都不 .

我两者都不是。

[aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðoʊz] [ræts] .
I saw and heard those rats .
我 锯 和 听到 那些 老鼠 .

我亲眼看到了那些老鼠，也亲耳听到了它们的叫声。

[ðeə(r)] [hɪr] [naʊ] .
They're here now .
它们是 这里 现在 .

他们现在就在这里。

[wɒts] [mɔːr] , [aɪ] [ges] [aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] ['oʊtmɪ:l] [went] , [ænd; ənd][ðə; ði] [egz] [ænd; ənd]
What's more , I guess I know where that oatmeal went , and the eggs and
是什么 更多的 , 我 猜测 我 知道 在哪里 那 麦片 去 , 和 这 鸡蛋 和
['beɪkən] [tuː] ,
bacon too ,
熏肉 也 ,

而且, 我想我知道那些燕麦粥、鸡蛋和培根都去哪儿了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] .
and the cheese .
和 这 奶酪 .

还有奶酪。

[aɪm] — [aɪm][ə; eɪ] ['hɑːstɪdʒ] !
I'm — I'm a hostage !
我是 — 我是 一个 人质 !

我——我是人质!

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [sɑːr'kæstɪkli] ,
" I don't suppose , " she added sarcastically ,
" 我 不 认为 , " 她 额外 讽刺地 ,

“我倒不这么认为,”她讽刺地补充道。

" [ðæt] [jɔː; jər] SK540 [wʌz; wəz][wʌn][ʌn; əv][ðə; ði][wʌnz] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hoʊm] ? "
" that your SK540 was one of the ones they found in the boy's home ? "
" 那 你的 SK540 曾是 一 的 这 一个 他们 成立 在 这 男孩们 家 ? "

“你的SK540是他们在男孩家里找到的其中一把枪吗？”

" [noʊ] , [aɪ 'tiː] ['wɔznt] , " [hiː; hi] [ək'naːlɪdʒd] [ʌn'iːzɪli] .
" No , it wasn't , " he acknowledged uneasily .
" 不 , 它 不是 , " 他 已确认 不安地 .

“不, 不是的,”他不安地承认道。

[ə; eɪ] ['næsti] ['lɪt(ə)] ['aɪsi] ['trɪkl] [stoʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .
A nasty little icy trickle stole down his spine .
一个 可恶的 小的 冰冷的 涓涓细流 偷窃 向下 他的 脊柱 .

一股令人作呕的冰冷感顺着他的脊背滑落。

" [ɔːl] [raɪt] , ['nɔrə] , [aɪ] [ɡɪv] [ɪn] .
" All right , Norah , I give in .
" 全部 正确的 , 诺拉 , 我 给 在 .

“好吧, 诺拉, 我认输。”

[juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['pəʊkər][ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['hæməɹ] ,
You take the poker and I'll take the hammer ,
你 拿 这 扑克 和 患病的 拿 这 锤 ,

你拿扑克牌, 我拿锤子。

[ænd; ənd] [wiːl] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [haʊs] [frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] ['ætɪk] . "
and we'll search this house from cellar to attic . "
和 出色地 搜索 这 房子 从 地窖 到 阁楼 . "

我们将从地下室到阁楼搜遍这栋房子。

" [juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ðəm; ðəm] , " [sed] ['nɔrə] ['bɪtərli] .
" You won't find them , " said Norah bitterly .
" 你 惯于 寻找 他们 , " 说 诺拉 苦涩地 .

“你找不到他们的,”诺拉苦涩地说。

" - [tuː] [smɑːrt] .
" SK540's too smart .
" - 也 聪明的 .

SK540 太智能了。

[ðeɪ] [steɪ] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ki:p] ['kwaɪət] . "

They'll stay inside the walls and keep quiet . "
他们会 停留 里面 这 墙壁 和 保持 安静的 . "

他们会待在墙内，保持沉默。

" [ðen] [wi:l] [faɪnd][ðə; ði][hoʊlz] [ðeɪ] [went] [θru:] [ænd; ənd][raʊt][ðem; ðəm][aʊt] .
" **Then we'll find the holes they went through and rout them out .**
" 然后 出色地 寻找 这 孔 他们 去 通过 和 路线 他们 出去 .

“然后我们会找到他们穿过的洞，并把它们挖出来。”

" [ðeɪ] ['dɪdnt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
" **They didn't , of course .**
" 他们 没有 , 的 课程 .

“他们当然没有。”

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['ræt,həʊl] , [ɔ:r][ʌv; əv][ə; eɪ][ræt] .
There wasn't a sign of a rathole , or of a rat .
那里 不是 一个 符号 的 一个 鼠洞 , 或者 的 一个 鼠 .

没有发现老鼠洞，也没有发现老鼠。

[ðeɪ] [gɑ:t] [θru:] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['sʌmhaʊ] .
They got through dinner and the evening somehow .
他们 得到 通过 晚餐 和 这 晚上 不知何故 .

他们总算熬过了晚餐和晚上。

[ˈnɒrə] [pʊt][ɔ:l][ðə; ði] [fu:d] [nɑ:t][ɪn][kænz][ɪn'saɪd][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['aɪsbɑ:ks] [wɪtʃ] [tʊk] [ðə; ði]
Norah put all the food not in cans inside the old - fashioned icebox which took the
诺拉 放 全部 这 食物 不是 在 罐头 里面 这 老的 - 造型 冰箱 哪个 采取 这
[pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtər] .
place of a refrigerator .
地方 的 一个 冰箱 .

诺拉把所有非罐装食物都放进了老式冰柜里，这个冰柜代替了冰箱。

[ˈfɪlɪp] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [dɪ'stɜ:rbd] [tu:; tə][bi:; bi]['erb(ə)l][tu:; tə] [sli:p] , [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] ,
Philip thought he was too disturbed to be able to sleep , but he did ,
菲利普 想法 他 曾是 也 不安 到 是 有能力的 到 睡觉 , 但 他 做过 ,

菲利普觉得自己心事重重，根本睡不着，但他最终还是睡着了。

[ænd; ənd] [ˈnɒrə] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [wʌz; wəz] [ə'sli:p] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [hed] [tʌtʃt] [ðə; ði]
and Norah , exhausted , was asleep as soon as her head touched the
和 诺拉 , 筋疲力尽的 , 曾是 睡着了 作为 很快 作为 她 头 感动 这
[ˈpɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

诺拉筋疲力尽，头一沾枕头就睡着了。

[hɪz; ɪz][læst] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sænəti] ['væniʃt] [wen] , [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
His last doubt of his wife's sanity vanished when , the next morning ,
他的 最后的 怀疑 的 他的 妻子的 理智 消失了 什么时候 , 这 下一个 早晨 ,

第二天早上，他最后一点对妻子精神状态的疑虑也烟消云散了。

[ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði]['aɪsbɑ:ks] [dɔ:r] ['oʊpən][ænd; ənd][hæf][ðə; ði] [fu:d] [gɔ:n] .
they found the icebox door open and half the food gone .
他们 成立 这 冰箱 门 打开 和 一半 这 食物 已消失 .

他们发现冰柜门开着，一半的食物都不见了。

" [ðæt] ['setlɪz] [aɪ'ti:] !
" **That settles it !**
" 那 定居点 它 !

“那就这么定了！ ”

" [ˈfɪlɪp] [əˈhaʊnst] .
" **Philip announced** .
" 菲利普 宣布 .

菲利普宣布道。

" [kʌm] [ɑ:n] , [ˈnɒrə] , [pʊt][jɜː; jər][koʊt][ɑ:n] .
" **Come on , Norah , put your coat on** .
" 来 在 , 诺拉 , 放 你的 外套 在 .

“诺拉，快穿上外套。”

[jʊə(r)] [ˈkʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [læb] [ænd; ənd] [wi:l] [rɪˈpɔːrt] [wɒts] [ˈhæpənd] .
You're coming with me to the lab and we'll report what's happened .
你是 未来 和 我 到 这 实验室 和 出色地 报告 是什么 发生 .

你跟我一起去实验室，我们会汇报发生的事情。

[ðeɪl] [faɪnd] [ðoʊz] [ˈkri:tʃərz] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [haʊs] [əˈpɑːrt][tuː; tə][duː][,aɪ ˈtiː]
They'll find those creatures if they have to tear the house apart to do it .
他们会 寻找 那些 生物 如果 他们 有 到 撕 这 房子 除 到 做 它 .
.
.
.

即使要把房子拆了也要找到那些生物。

[ðæt] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] . "
That boy must have been telling the truth . "
那 男生 必须 有 到过 讲述 这 真相 . "

那个男孩肯定说的是实话。

" [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ki:p] [em ˈiː][əˈweɪ] , " [ˈnɒrə] [rɪˈspɒndɪd] .
" **You couldn't keep me away , " Norah responded** .
" 你 不能 保持 我 离开 , " 诺拉 回应 .

“你没办法把我赶走，”诺拉回答道。

" [aɪl] [ˈnevər] [spend] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [əˈloʊn][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [waɪl] [ðoʊz] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪn]
" **I'll never spend another minute alone in this house while those dreadful things are in**
" 患病的 绝不 花费 其他 分钟 独自的 在 这 房子 尽管 那些 可怕 事物 是 在
[,aɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“只要那些可怕的东西还在这房子里，我一分钟也不想独自待在这里。”

" [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen] [ðeɪ] [ɡɑ:t][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
" **But of course when they got to the front door , there they were** ,
" 但 的 课程 什么时候 他们 得到 到 这 正面 门 , 那里 他们 是 ,

“但当然，当他们走到前门时，他们就在那里，

[ˈsɜːrklɪŋ][ðem; ðəm] , [ðer; ðər] [tiːθ] [ˈberd] .
circling them , their teeth bared .
盘旋 他们 , 他们的 牙齿 裸露 .

它们围着它们转圈，龇牙咧嘴。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] [ˈwɪndəʊz] .
The same with the back door and all the first floor windows .
这 相同的 和 这 后退 门 和 全部 这 第一的 地面 视窗 .

后门和一楼所有窗户的情况也一样。

" [ðæts] SK540 [ɔːl] [raɪt] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ðem; ðəm] , " [ˈfɪlɪp] [ˈwɪspəd] [θruː] [klentʃt] [dʒɔːz] .
" **That's SK540 all right , leading them , " Philip whispered through clenched jaws** .
" 那就是 SK540 全部 正确的 , 领导 他们 , " 菲利普 低声说道 通过 紧握 下颚 .

“没错，那就是SK540，领头的，”菲利普咬紧牙关低声说道。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [smæʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [hi:; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [ɪn][taɪm] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['weɪpənz]
He could smash them all , he supposed , in time , with what weapons
他 可以 粉碎 他们 全部 , 他 据称 , 在 时间 , 和 什么 武器
[hi:; hi][hæd; həd] .
he had :
他 有 :

他心想, 假以时日, 凭借他所拥有的武器, 他可以把他们全部粉碎。

[bʌt; bət][hi:; hi] [wɜ:rkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] .
But he worked in the laboratory .
但 他 工作 在 这 实验室 .
但他是在实验室工作。

[hi:; hi] [nu:] [ðer; ðər]['vælju:][tu:; tə] ['saɪəns] , [ɪ'speʃəli] - .
He knew their value to science , especially SK540's .
他 知道 他们的 价值 到 科学 , 尤其 - .
他深知它们对科学的价值, 尤其是 SK540。

[ræts] ['kʊdnɪt] [tɔ:k] , [hi:; hi] [nu:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kʊdnɪt] [ˌʌndər'stændɪŋ]['hju:mən] [spi:tʃ] .
Rats couldn't talk , he knew , and they couldn't understand human speech .
老鼠 不能 讲话 , 他 知道 , 和 他们 不能 理解 人类 演讲 .
他知道, 老鼠不会说话, 也听不懂人话。

[ˌnevərðə'les] , [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [maɪt] [ɪ'stæblɪʃ] [ɪt'self] .
Nevertheless , some kind of communication might establish itself .
尽管如此 , 一些 种类 的 沟通 可能 建立 本身 .
然而, 某种形式的沟通或许能够建立起来。

- [aɪz] [wɜ:r; wər] [tu:] [ɪn'telɪdʒənt][nɔ:t][tu:; tə] [br'li:v] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði][dʒɪst]
SK540's eyes were too intelligent not to believe that he was getting the gist
- 眼睛 是 也 聪明的 不是 到 相信 那 他 曾是 获得 这 要旨
[ʌv; əv] [tɔ:k] [də'rektɪd][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
of talk directed to him :
的 讲话 指导 到 他 :

SK540 的眼神非常敏锐, 他不可能听不懂别人在跟他说话。

" [ðɪs] [ɪz] ['ʌtərli] [rɪ'dɪkjələs] , " ['fɪlɪp] ['greɪtɪd] .
" **This is utterly ridiculous , " Philip grated** .
" 这 是 完全地 荒谬的 , " 菲利普 磨碎的 .
“这简直太荒谬了,”菲利普恼火地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][wəʊnt][let][ju: 'es][aʊt] , [haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ki:p] ['brɪŋɪŋ] [fu:d] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
" **If you won't let us out , how can we keep bringing food into the house**
" 如果 你 惯于 让 我们 出去 , 如何 能 我们 保持 带来 食物 进入 这 房子
[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
for you ?
为了 你 ?
“如果你不让我们出去, 我们怎么能继续给你送食物呢? ”

[wi:l] [ɔ:l] [stɑ:rv] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][wi:; wi] [tə'geðər] .
We'll all starve , you and we together .
出色地 全部 饿死 , 你 和 我们 一起 .
我们都会饿死, 你我都会。

" [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔ:rn] SK540 [wʌz; wəz] [kən'sɪdəɪŋ] .
" **He could have sworn SK540 was considering** .
" 他 可以 有 宣誓 SK540 曾是 考虑 .
“他可以发誓SK540正在考虑。

[bʌt; bət][hi:; hi] [gest] [ðə; ði][ɪm'plɪsɪt] ['ænsər] .
But he guessed the implicit answer .
但 他 猜对了 这 隐式 回答 .
但他猜到了其中的隐含答案。

[let] ['i:ðər] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm][aʊt] , [naʊ] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði][ræts][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ,
Let either one of them out , now they knew the rats were there ,
让 任何一个 一 的 他们 出去 , 现在 他们 知道 这 老鼠 是 那里 ,
现在他们知道老鼠在那里了, 就把他们其中一个放出去吧。

[ænd; ənd][men][frʌm; frəm][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [wəd] [kʌm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [oʊvər'wel'm] [ænd; ənd]
and men from the laboratory would come quickly and overwhelm and
和 男人 从 这 实验室 会 来 迅速地 和 压倒 和
['kæəri] [ɔ:f][ðə; ði] [bɪ'si:dʒərz] .
carry off the besiegers .
携带 离开 这 围攻者 .
实验室的人员会迅速赶来, 制服并掳走围攻者。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['ɪmpæs] .
It was a true impasse .
它 曾是 一个 真的 僵局 .
双方陷入了真正的僵局。

" ['fɪlɪp] , " ['nɒrə] [ri'maɪndɪd] [hɪm; ɪm] , " [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][goʊ][tu:; tə][wɜ:rk] , [ðeɪ] [noʊ] [wi:; wi]
" **Philip , " Norah reminded him , " if you don't go to work , they know we**
" 菲利普 , " 诺拉 提醒 他 , " 如果 你 不 去 到 工作 , 他们 知道 我们
['hævnt] [ə; eɪ] [foʊn] ,
haven't a phone ,
还没有 一个 电话 ,
“菲利普,”诺拉提醒他, “如果你不去上班, 他们就知道我们没有电话了。”

[ænd; ənd] ['sʌmbə:di] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] ['prɪti] [su:n] [tu:; tə][faɪnd][aʊt] [ɪf] ['eni:θɪŋz] [rɔ:ŋ] .
and somebody will be here pretty soon to find out if anything's wrong .
和 某人 将要 是 这里 漂亮的 很快 到 寻找 出去 如果 任何东西 错误的 .
很快就会有人过来查看是否出了什么问题。

" [bʌt; bət][ðæt] ['wʊdnt] [help] , ['fɪlɪp] [rɪ'flektɪd] ['glu:mɪli] ; [ðeɪd] [let] ['eniwʌn] [ɪn] , [ænd; ənd] [ki:p]
" **But that wouldn't help , Philip reflected gloomily ; they'd let anyone in , and keep**
" 但 那 不会 帮助 , 菲利普 反映 阴郁地 ; 他们会 让 任何人 在 , 和 保持
[hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
him there .
他 那里 .
“但那样做也无济于事,”菲利普沮丧地想, “他们会放任何人进来, 把他困在那里。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [aɪ 'ti:][ə'laʊd] :
And he thought to himself , and was careful not to say it aloud :
和 他 想法 到 他自己 , 和 曾是 小心 不是 到 说 它 大声 :
[ræts][ɑ:r; ər][ræts] .
rats are rats .
老鼠 是 老鼠 .
他心想, 但小心翼翼地没说出口: 老鼠就是老鼠。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] 25th [dʒenə'reɪ](ə)n] ['læbrətɔ:ri] - [bɔ:rn] .
Even if they are 25th generation laboratory - born .
甚至 如果 他们 是 25th 一代 实验室 - 出生 .
即使它们是实验室培育的第25代。

[wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [fu:d] [wʌz; wəz] [gɔ:n] [ðer; ðər] [wəd] [bi:; bi]['hju:mən] [mi:t] .
When the other food was gone there would be human meat .
什么时候 这 其他 食物 曾是 已消失 那里 会 是 人类 肉 .
其他食物吃光之后, 就只剩下人肉了。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][wɑ:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðəm; ðəm]['eni] [mɔ:r] .
He did not want to look at them any more .
他 做过 不是 想 到 看 在 他们 任何 更多的 .
他再也不想看他们了。

[hiː; hi] [tʊk] [ˈnɔːrəz] [ɑːrm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ][ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
He took Norah's arm and turned away into their bedroom .
他 采取 诺拉的 手臂 和 转向 离开 进入 他们的 卧室 .

他挽着诺拉的胳膊，转身走进了他们的卧室。

[ðeɪ] [sterd] [ðer; ðər][ɔːl] [deɪ] , [tuː] [ʌpˈset][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈiːtɪŋ] , [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ]
They stayed there all day , too upset to think of eating , talking and talking
他们 入住 那里 全部 天 , 也 沮丧的 到 思考 的 吃 , 说 和 说
[tuː; tə][noʊ][kənˈkluːʒ(ə)n] .
to no conclusion .
到 不 结论 .

他们整天都待在那里，心情沮丧得无暇吃饭，只是不停地说话，却没有任何结果。

[æz; əz] [dʌsk] [keɪm] [ɑːn] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [laɪt] [ðə; ði][gæs] .
As dusk came on they did not light the gas .
作为 黄昏 来了 在 他们 做过 不是 光 这 气体 .

夜幕降临时，他们没有点燃煤气。

[ɪgˈzɔːstɪd] , [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][bed] [wɪˈðəʊt] [ʌnˈdresɪŋ] .
Exhausted , they lay down on the bed without undressing .
筋疲力尽的 , 他们 躺 向下 在 这 床 没有 脱衣服 .

他们筋疲力尽，没脱衣服就躺在了床上。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈskrætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
After a while there was a quiet scratching at the door .
后 一个 尽管 那里 曾是 一个 安静的 抓挠 在 这 门 .

过了一会儿，门上传来轻微的抓挠声。

" [dəʊnt][let][ðem; ðəm][ɪn] !
" Don't let them in !
" 不 让 他们 在 !

“别让他们进来！ ”

" [ˈnɔːrə] [ˈwɪspəd] .
" Norah whispered .
" 诺拉 低声说道 .

诺拉低声说道。

[hɜːr; həʀ] [tiːθ] [wɜːr; wəʀ] [ˈtʃætərɪŋ] .
Her teeth were chattering .
她 牙齿 是 喋喋不休 .

她牙齿打颤。

" [aɪ][mʌst; məst] , [daɪ] , " [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [bæk] .
" I must , dear , " he whispered back .
" 我 必须 , 亲爱的 , " 他 低声说道 后退 .

“我必须这么做，亲爱的，”他低声回答道。

" [aɪˈtiː][ˈɪznt] - [ðem; ðəm] , - [aɪm] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [ɪts] [dʒʌst] SK540 [hɪmˈself] .
" It isn't ' them , ' I'm sure of it — it's just SK540 himself .
" 它 不是 - 他们 , - 我是 当然 的 它 — 它是 只是 SK540 他自己 .

“肯定不是‘他们’——就是SK540本人。”

[aɪv] [bɪn] [ɪkˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I've been expecting him .
我已经 到过 期待 他 .

我一直在等他。

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [rɪːtʃ] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] . "
We've got to reach some kind of understanding . "
我们已经 得到 到 抵达 一些 种类 的 理解 . "

我们必须达成某种共识。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræt] ? "

" With a rat ? "

" 和 一个 鼠 ？ "

“和老鼠在一起？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['su:pər] - [ræt] .

" With a super - rat .

" 和 一个 极好的 - 鼠 。

“带着一只超级老鼠。”

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] .

We have no choice .

我们 有 不 选择 。

我们别无选择。

" ['fɪlɪp] [wʌz; wəz] [raɪt] .

" Philip was right .

" 菲利普 曾是 正确的 。

菲利普是对的。

SK540 [ə'loʊn] [stʊd] [ðer; ðər][ænd; ənd]['saɪdɪd][ɪn][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ['sɑːlɪdli] [ə'gen] [bɪ'haɪnd]

SK540 alone stood there and sidled in as the door closed solidly again behind

SK540 独自的 站立 那里 和 侧身 在 作为 这 门 关闭 稳固地 再次 在后面

[hɪm; ɪm] .

him :

他 。

SK540 独自站在那里，然后悄悄地走了进去，身后的门再次砰地一声关上了。

[haʊ] [kʊd; kəd][wʌn] [kə'mju:nɪkət] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ræt] ?

How could one communicate with a rat ?

如何 可以 一 交流 和 一个 鼠 ？

如何与老鼠交流？

['fɪlɪp] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] [wei] [ɪk'sept] [tuː; tə] [pɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] ,

Philip could think of no way except to pick him up ,

菲利普 可以 思考 的 不 方式 除了 到 挑选 他 向上 ,

菲利普想不出别的办法，只好把他接走。

[pleɪs] [hɪm; ɪm] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [ænd; ənd] [tɔːk] .

place him where they were face to face , and talk .

地方 他 在哪里 他们 是 脸 到 脸 , 和 讲话 。

把他放在他们刚才面对面的地方，然后和他谈话。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] — ['fɔːləuəz] [aʊt'saɪd] ? " [hiː; hi] [æskt] .

" **Are your — followers outside ?** " **he asked** .

" 是 你的 一 追随者 外部 ？ " 他 问 。

“你的——追随者在外面吗？”他问道。

[ə; eɪ]['roudənts] [feɪs] [kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

A rodent's face can have no expression ,

一个 啮齿动物的 脸 能 有 不 表达 ,

啮齿动物的脸部可能没有任何表情。

[bʌt; bət] ['fɪlɪp] [kɔːt] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði] ['biːdi] [aɪz] .

but Philip caught a glance of contempt in the beady eyes .

但 菲利普 捕捉 一个 瞥一眼 的 鄙视 在 这 珠子 眼睛 。

但菲利普从那双小眼睛里捕捉到了一丝轻蔑。

[ðə; ði] [sleɪvz] [wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['bedɪd] [daʊn] [ɪn][ðer; ðər] ['haɪdəweɪ] ,

The slaves were doubtless bedded down in their hideaway ,

这 奴隶 是 毫无疑问 卧床 向下 在 他们的 隐蔽处 ,

奴隶们无疑已经在他们的藏身之处安营扎寨了。

[wɪð; wɪθ] [strikt] ['ɔ:rdərz][tu:; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ænd; ənd][ki:p] ['kwaɪət] .
with strict orders to stay there and keep quiet .
和 严格的 订单 到 停留 那里 和 保持 安静的 .
严令要求待在那里并保持安静。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " ['filip] ['vinsn] [went][ɑ:n] , " [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ju:; jʊ] , [ˈveri] [ˈi:zəli] .
" You know , " Philip Vinson went on , " I could kill you , very easily .
" 你 知道 , " 菲利普 文森 去 在 , " 我 可以 杀 你 , 非常 容易地 .
"你知道,"菲利普·文森继续说道, "我可以轻而易举地杀了你。"

" [ðə; ði][wɜ:rdz] [wʊd] [mi:n] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] SK540 ; [ðə; ði][tuʊn] [maɪt] .
" The words would mean nothing to SK540 ; the tone might .
" 这 字 会 意思是 没有什么 到 SK540 ; 这 语气 可能 .
"这些话对SK540来说毫无意义; 但语气或许有意义。"

[hi:; hi] [wa:tʃt] [ðə; ði] ['bi:di] [aɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ɪn'telɪdʒənt]
He watched the beady eyes ; there was nothing in them but intelligent
他 观看 这 珠子 眼睛 ; 那里 曾是 没有什么 在 他们 但 聪明的
[ə'tenʃ(ə)n] , [noʊ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [fɪr] .
attention , no flicker of fear .
注意力 , 不 闪烁 的 害怕 .

他注视着那双小眼睛; 里面只有专注的神情, 没有一丝恐惧。

" [ɔ:r][aɪ][kʊd; kəd][taɪ][ju:; jʊ][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ænd; ənd][let][ðem; ðəm]
" Or I could tie you up and take you to the laboratory and let them
" 或者 我 可以 领带 你 向上 和 拿 你 到 这 实验室 和 让 他们
[dr'saɪd] ['weðər] [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ɔ:r] [kɪl] [ju:; jʊ] .
decide whether to keep you or kill you .
决定 无论 到 保持 你 或者 杀 你 .
"或者我可以把你绑起来, 带到实验室, 让他们决定是留下你还是杀了你。"

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [mʌt] [bɪgə(r)][ænd; ənd] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] .
We are all much bigger and stronger than you .
我们 是 全部 很多 大 和 更强 比 你 .

我们都比你高大强壮得多。

[wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər]['ɑ:rmɪ][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [ju: 'es] .
Without your army you can't intimidate us .
没有 你的 军队 你 不能 威吓 我们 .
没有军队, 你们吓不倒我们。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [noʊ] ['ænsər] .
" There was , of course , no answer .
" 那里 曾是 , 的 课程 , 不 回答 .
当然, 没有人回答。

[bʌt; bət] SK540 [dɪd][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪŋ] [θɪŋ] .
But SK540 did a startling and touching thing .
但 SK540 做过 一个 令人震惊 和 接触 事物 .
但SK540做了一件令人震惊又感人的事。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][wʌn] [frʌnt] [pɔ:] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ə'pi:l] .
He reached out one front paw , as if in appeal .
他 达到 出去 一 正面 爪子 , 作为 如果 在 上诉 .
他伸出一只前爪, 仿佛在恳求什么。

['nɔrə] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
Norah caught her breath in astonishment .
诺拉 捕捉 她 气息 在 惊讶 .
诺拉惊讶得倒吸了一口气。

" [hi:; hi] — [hi:; hi][dʒʌst][ˈwɒnts][tu:; tə][bi:; bi] [fri:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [tʃoʊkt] [ˈwɪspər] .
" He — he just wants to be free , " she said in a choked whisper .
" 他 — 他 只是 想要 到 是 自由的 , " 她 说 在 一个 窒息 耳语 .
" 他——他只是想获得自由 , " 她哽咽着低声说道 .

" [ju:; jʊ] [mi:n] [jʊə(r)] [nɑ:t][əˈfreɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈeni] [mɔ:r] ? "
" You mean you're not afraid of him any more ? "
" 你 意思是 你是 不是 害怕的 的 他 任何 更多的 ? "
" 你的意思是 , 你不再害怕他了 ? "

" [ju:; jʊ] [sed] [jɔ:rˈself] [hi:; hi] [ˈkudnt] [ɪnˈtɪmɪdeɪt] [ju:ˈes] [wɪˈðəʊt] [hɪz; ɪz][ˈɑ:rmɪ] .
" You said yourself he couldn't intimidate us without his army .
" 你 说 你自己 他 不能 威吓 我们 没有 他的 军队 .
" 你自己也说过 , 没有军队他就吓不倒我们 ."

" [ˈfɪlɪp] [θɔ:t] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" Philip thought a minute .
" 菲利普 想法 一个 分钟 .
" 菲利普想了一会儿 .

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ˈsləʊli] :
Then he said slowly :
然后 他 说 缓慢地 :
" 然后他缓缓说道 :

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] .
" I wonder if we had the right to do this to him in the first place .
" 我 想知道 如果 我们 有 这 正确的 到 做 这 到 他 在 这 第一的 地方 .
" 我怀疑我们当初是否有权利这样对待他 ."

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈlæbrətɔ:ri] [ræt] , [ˈmaɪndləs][ænd; ənd] [kənˈtentɪd] ;
He would have been an ordinary laboratory rat , mindless and contented ;
他 会 有 到过 一个 普通的 实验室 鼠 , 无意识 和 满足 ;
" 他本该是一只普通的实验鼠 , 愚钝而满足 ;

[wi:v] [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [nɜˈrɑ:tɪk] [ˈeɪliən][ɪn][hɪz; ɪz][wɜ:rld] . "
we've made him into a neurotic alien in his world . "
我们已经 制成 他 进入 一个 神经质 外星人 在 他的 世界 . "
" 我们把他变成了他自己世界里的神经质外星人 .

" [jʊə(r)] [nɑ:t][rɪˈspɑ:nsəb(ə)l] , [ˈdɑ:rlɪŋ] ; [jʊə(r)] [ə; eɪ] [tekˈnɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][ə; eɪ][ˌbaɪoʊˈkemɪst] . "
" You're not responsible , darling ; you're a technician , not a biochemist . "
" 你是 不是 负责的 , 亲爱的 ; 你是 一个 技术员 , 不是 一个 生物化学家 . "
" 亲爱的 , 你不用负责 ; 你只是个技术员 , 又不是生物化学家 ."

" [aɪ] [ʃer] [ðə; ði][rɪˈspɑ:nsəˈbɪləti] .
" I share the responsibility .
" 我 分享 这 责任 .
" 我也有部分责任 .

[wi:; wi][ɔ:l][du:] . "
We all do . "
" 我们 全部 做 . "
" 我们都一样 .

" [soʊ] [wʌt] ?
" So what ? ?
" 所以 什么 ?
" 所以呢 ?

[ðə; ði][fækt][rɪ'meɪnz] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] [hɪr] [hi; hi][ɪz] — [ænd; ənd] [hɪr] [wi;; wi]
The fact remains that it was done , and here he is — and here we
这 事实 遗迹 那 它 曾是 完毕 , 和 这里 他 是 — 和 这里 我们
[ɑ:r; ər] .
are :
是 :

事实是，这件事已经发生了，他现在在这里——我们也在这里。

" [ðə; ði] [dɔ:rbel] [ræŋ] .
" **The doorbell rang** .
" 这 门铃 响铃 :

门铃响了。

['fɪlɪp] [ænd; ənd] ['nɔrə] [ɪks'tʃeɪndʒd] [glɑ:nsɪz] .
Philip and Norah exchanged glances .
菲利普 和 诺拉 交换 眼神 :

菲利普和诺拉交换了一个眼神。

SK540 [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] .
SK540 watched them .
SK540 观看 他们 :

SK540 监视着他们。

" [ɪts] ['prɑ:bəbli] ['keli] , [frʌm; frəm][ðə; ði][læb] , " ['fɪlɪp] [sed] ,
" **It's probably Kelly , from the lab , " Philip said ,**
" 它是 大概 凯莉 , 从 这 实验室 , " 菲利普 说 ,
"可能是实验室的凯莉,"菲利普说。

" ['traɪɪŋ] [tu;; tə][faɪnd][aʊt] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] [ðer; ðər] [tə'deɪ] .
" **trying to find out why I wasn't there today** .
" 尝试 到 寻找 出去 为什么 我 不是 那里 今天 :

“我正在努力弄清楚我今天为什么没到场。”

[ɪts] [dʒʌst][ə'baʊt] ['kwɪtɪŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][hi;; hi][laɪvz; lɪvz] ['nɪrəst] [ju: 'es] .
It's just about quitting time , and he lives nearest us .
它是 只是 关于 辞职 时间 , 和 他 生活 最近的 我们 :

快到下班时间了，而且他住的地方离我们最近。

" ['nɔrə] [ə'stɔ:nɪft] [hɪm; ɪm] .
" **Norah astonished him** .
" 诺拉 惊讶 他 :

诺拉让他大吃一惊。

[ʃi;; ʃi] [pɪkt] [ʌp] SK540 [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] - [saɪd] ['teɪbl] [wer] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,
She picked up SK540 from the bed - side table where Philip had placed him ,
她 挑选 向上 SK540 从 这 床 - 边 桌子 在哪里 菲利普 有 放置 他 ,

她从床头柜上拿起菲利普放在那里的SK540，

[ænd; ənd][hɪd][hɪm; ɪm]['ʌndər] [hɜ:r; hər] ['pɪləʊ] .
and hid him under her pillow .
和 隐藏 他 在下面 她 枕头 :

然后把他藏在枕头底下。

" [get][rɪd][ʌv; əv] [hu:'evər] [aɪ 'ti:][ɪz] , " [ʃi;; ʃi] [sed] [dr'fensɪvli] .
" **Get rid of whoever it is , " she said defensively** .
" 得到 摆脱 的 谁 它 是 , " 她 说 防守 :

“把那个人赶走,”她辩解道。

['fɪlɪp] [stɛəd][fɔ:r; fər][æŋ; ən]['ɪnstənt] , [ðen] [wɔ:kt] ['brɪskli] [daʊn'sterz] .
Philip stared for an instant , then walked briskly downstairs .
菲利普 凝视 为了 一个 立即的 , 然后 步行 轻快地 楼下 :

菲利普愣了一下，然后快步走下楼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
He was back in a few minutes .
他 曾是 后退 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后他就回来了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['keli] , [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi][təʊld][hɜ:r; həɹ] .
" It was Kelly , all right , " he told her :
" 它 曾是 凯莉 , 全部 正确的 , " 他 讲述 她 .

“没错，是凯莉，”他告诉她。

" [aɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [sɪk] [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [foʊn] .
" I said you were sick and I couldn't leave you to phone .
" 我 说 你 是 生病的 和 我 不能 离开 你 到 电话 .

“我说过你生病了，我不能让你一个人打电话。”

[aɪ] [sed] [aɪ'd][bi:; bi][ðer; ðər] [tə'mɔ:roʊ] .
I said I'd be there tomorrow .
我 说 ID 是 那里 明天 .

我说过我明天会到。

[naʊ] [wʌt] ?
Now what ?
现在 什么 ?

接下来怎么办？

" - [waɪt] ['wɪskərz] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ʌndər][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər]
" SK540's white whiskers emerged from under the pillow , and he jumped over
" - 白色的 胡须 出现 从 在下面 这 枕头 , 和 他 跳了起来 超过

[tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] .
to the table again .
到 这 桌子 再次 .

SK540 的白色胡须从枕头底下探了出来，它又跳到了桌子上。

['nɔ:rəz] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər][pɪŋk] .
Norah's cheeks were pink .
诺拉的 脸颊 是 粉色的 .

诺拉的脸颊泛起了红晕。

" [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [aɪ][dʒʌst] ['kudnt] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]
" When it came to the point , I just couldn't , " she explained shamefacedly
" 什么时候 它 来了 到 这 观点 , 我 只是 不能 , " 她 解释 羞愧地
.
:
.

“到了那个时候，我实在做不到，”她羞愧地解释说。

" [aɪ] ['sʌd(ə)nli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] ['hi:z][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] .
" I suddenly realized that he's a person .
" 我 突然 已实现 那 他是 一个 人 .

我突然意识到他也是个人。

[aɪ] ['kudnt] [let][hɪm; ɪm][bi:; bi]['teɪkən] [bæk] [tu:; tə] ['prɪzn] . "
I couldn't let him be taken back to prison . "
我 不能 让 他 是 已采取 后退 到 监狱 . "

我不能让他被送回监狱。

" [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] ['eni] [mɔ:r] ? "
" Aren't you frightened any more ? "
" 不是 你 害怕 任何 更多的 ? "

你不再害怕了吗？

" [nɑ:t][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **Not of him** .
" 不是 的 他 .

不是他。

" [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði][ˈsu:pər] - [ræt] [ˈskwerli] .
" **She faced the super - rat squarely** .
" 她 面对 这 极好的 - 鼠 完全 .

她直面了这只超级老鼠。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
" **Look , " she said , " if we take care of you** ,
" 看 , " 她 说 , " 如果 我们 拿 关心 的 你 ,

“听着,”她说,“如果我们照顾好你,

[wɪl] [juː; jʊ][get][rɪd][ʌv; əv] [ðæt] [gæŋ] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [soʊ][wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] [friː] [tuː] ? "
will you get rid of that gang of yours , so we can be free too ? "
将要 你 得到 摆脱 的 那 帮派 的 你的 , 所以 我们 能 是 自由的 也 ? "

你能把你的那帮人铲除掉, 让我们也能获得自由吗?

" [ðæts] [ˈnɑːnsens] , [ˈnɔrə] , " [ˈfɪlɪp] [ˈɒbdʒɪktɪd] .
" **That's nonsense , Norah , " Philip objected** .
" 那就是 废话 , 诺拉 , " 菲利普 反对 .

“那都是胡说八道, 诺拉,”菲利普反驳道。

" [hiː; hi][kɑːnt] [ˈpɑːsəbli] [ʌndərˈstænd][juː; jʊ] . "
" **He can't possibly understand you** . "
" 他 不能 可能 理解 你 . "

“他不可能听懂你的话。”

" [dɔːgz][ænd; ænd][kæts] [lɜːrn] [tuː; tə][ʌndərˈstænd] [ɪˈnʌf] ,
" **Dogs and cats learn to understand enough** ,
" 狗 和 猫 学习 到 理解 足够的 ,

“狗和猫学会了理解足够多的信息,

[ænd; ænd][ˈhiːz] [smɑːrtər][ðæn; ðən][ˈeni] [dɔːg][ɔːr][kæt] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] . "
and he's smarter than any dog or cat that ever lived . "
和 他是 更聪明 比 任何 狗 或者 猫 那 曾经 居住地 . "

他比历史上任何一只猫狗都聪明。

" [bʌt; bət] —
" **But** —
" 但 —

“但-

" [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈfroʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
" **The words froze on his lips** .
" 这 字 冻住了 在 他的 嘴唇 .

话语哽在他的唇间, 凝固了。

SK540 [hæd; həd] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ænd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
SK540 had jumped to the floor and run to the door .
SK540 有 跳了起来 到 这 地面 和 跑步 到 这 门 .

SK540跳到地上, 跑向门口。

[ðər; ðər][hiː; hi] [stʊd] [ænd; ænd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðəm; ðəm] , [hɪz; ɪz][teɪl] [ˈtwɪtʃɪŋ] .
There he stood and looked back at them , his tail twitching .
那里 他 站立 和 看起来 后退 在 他们 , 他的 尾巴 抽搐 .

他站在那里, 回头看着他们, 尾巴抽动着。

" [hiː; hi][ˈwɒnts][juː ˈes][tuː; tə][ˈfɑːləʊ] [hɪm; ɪm] , " [ˈnɔrə] [ˈmɜːmɜːd] .
" **He wants us to follow him , " Norah murmured** .
" 他 想要 我们 到 跟随 他 , " 诺拉 低声说道 .

“他想让我们跟着他,”诺拉低声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði][bæk][wɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][,dis'ju:zd][ˈpæntri] .
There was no sign of a hole in the back wall of the disused pantry .
那里 曾是 不 符号 的 一个 洞 在 这 后退 墙 的 这 废弃的 食品储藏室 .
废弃食品储藏室的后墙上没有发现任何洞的痕迹。

[bʌt; bət][br'haɪnd][,aɪ 'ti:] [ðeɪ][kʊd; kəd][hɪr] [skwi:ks][ænd; ənd] [rʌslɪŋz] .
But behind it they could hear squeaks and rustlings .
但 在后面 它 他们 可以 听到 吱吱声 和 沙沙声 .
但他们能听到它后面传来吱吱声和沙沙声。

SK540 [skrætʃt] [ˈdelɪkətli] [æt; ət][ˈɔ:lməʊst][ɪn'vɪzəb(ə)l] [kræks] .
SK540 scratched delicately at almost invisible cracks .
SK540 刮痕 轻柔地 在 几乎 无形的 裂缝 .
SK540 表面有细微的划痕，几乎看不见裂纹。

[ə; eɪ][ˈsekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:l] , [tu:] [baɪ] [fɔ:r] [ɪntʃɪz] , [fel] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .
A section of the wall , two by four inches , fell out on the floor .
一个 部分 的 这 墙 , 二 经过 四 英寸 , 跌倒 出去 在 这 地面 .
墙体的一部分，两英寸乘四英寸，掉到了地上。

" [soʊ] [ðæts] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈoʊtmɪ:l] [went] , " [ˈnɔrə] [ˈkɑ:mentəd] .
" **So that's where some of the oatmeal went , " Norah commented .**
" 所以 那就是 在哪里 一些 的 这 麦片 去 , " 诺拉 评论 .
“原来一部分燕麦片都到那儿去了，”诺拉评论道。

" [meɪd] [ˈɪntu:] [peɪst] . "
" **Made into paste .** "
" 制成 进入 粘贴 . "
“制成糊状物。”

" [ʃ] !
" **Sh !**
" 什 !
“嘘！ ”

" SK540 [ˈvænɪʃt] [θru:] [ðə; ði][hoʊl] .
" **SK540 vanished through the hole .**
" SK540 消失了 通过 这 洞 .
SK540 消失在了洞里。

[ðeɪ] [ˈweɪtɪd] , [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə][ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)l] [saʊndz] .
They waited , listening to incomprehensible sounds .
他们 等待 , 聆听 到 难以理解 声音 .
他们等待着，听着难以理解的声音。

[,aʊt'saɪd][,aɪ 'ti:][hæd; həd] [groʊn] [dɑ:rk] .
Outside it had grown dark .
外部 它 有 生长 黑暗的 .
外面天色已经暗了。

[ðen] [ðə; ði] [ˈli:dər] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ænd; ənd] [stʊd] [tu:; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [laɪn] [ðæt] [ˈpætəd]
Then the leader emerged and stood to one side of the long line that pattered
然后 这 领导者 出现 和 站立 到 一 边 的 这 长的 线 那 图案
[θru:] [ðə; ði][hoʊl] .
through the hole .
通过 这 洞 .
然后领头的人出现了，站在穿过洞口的长队旁边。

[ðə; ði] [tu:] ['hju:mənz][stɛəd] , ['fæsɪnertɪd] , [æz; əz][ðə; ði][laɪn] [meɪd] [streɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk]
The two humans stared , fascinated , as the line made straight for the back
这 二 人类 凝视 , 着迷 , 作为 这 线 制成 直的 为了 这 后退
[dɔ:r] [ænd; ənd]['ʌndər][,aɪ 'ti:] .
door and under it .
门 和 在下面 它 .

两人目不转睛地盯着，只见队伍径直走向后门，从门底钻了过去。

SK540 [sterd] [wer] [hi; hi][wʌz; wəz] .
SK540 stayed where he was .
SK540 入住 在哪里 他 曾是 .

SK540 停留在原地。

" [wɪl] [ðeɪ] [gou] [bæk] [tu; tə][ðə; ði] [læb] ?
" **Will they go back to the lab ?**
" 将要 他们 去 后退 到 这 实验室 ?

他们会回到实验室吗？

" ['nɒrə] [æskt] .
" **Norah asked** .
" 诺拉 问 .

诺拉问道。

['fɪlɪp] [ʃ'rʌgd] .
Philip shrugged .
菲利普 耸了耸肩 .

菲利普耸了耸肩。

" [,aɪ 'ti:] ['dʌznt] ['mætər] .
" **It doesn't matter** .
" 它 不 事情 .

“没关系。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [meɪ] . . .
Some of them may . . .
一些 的 他们 可能 . . .

他们中的一些人可能.....

[aɪ] [fi:l] [laɪk][ə; eɪ] ['treɪtər] . "
I feel like a traitor . "
我 感觉 喜欢 一个 叛徒 . "

我觉得自己像个叛徒。

" [aɪ][dəunt] .
" **I don't** .
" 我 不 .

我不。

[aɪ] [fi:l] [laɪk][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hɪd] [ɪ'skeɪpt] [wɔ:r] ['prɪzənəz] [ɪn] ['jʊrəp] .
I feel like one of those people who hid escaped war prisoners in Europe .
我 感觉 喜欢 一 的 那些 人们 WHO 隐藏 逃脱 战争 囚犯 在 欧洲 .

我感觉自己就像那些在欧洲藏匿逃亡战俘的人一样。

" [wen] [ðə; ði][ræts][wɜ:r; wər][ɔ:l] [gɔ:n] , [ðeɪ] [tɜ:rnd] [tu; tə] SK540 .
" **When the rats were all gone , they turned to SK540** .
" 什么时候 这 老鼠 是 全部 已消失 , 他们 转向 到 SK540 .

“当老鼠全部消失后，他们转而使用 SK540。”

[bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðəm; ðəm][hi; hi][,a:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
But without a glance at them he re - entered the hiding - place .
但 没有 一个 瞥一眼 在 他们 他 关于 - 进入 这 隐藏 - 地方 .

但他连看都没看他们一眼，就重新回到了藏身之处。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] , ['hɜ:dn] [tu:] [waɪt] [ræts] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .
In a minute he returned , herding two white rats before him .
在 一个 分钟 他 返回 , 放牧 二 白色的 老鼠 前 他 .

过了一会儿，他回来了，手里牵着两只白老鼠。

[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] , ['ɑ:bviəsli] [ɪk'spektənt] .
He stood still , obviously expectant .
他 站立 仍然 , 明显地 怀孕 .

他静静地站着，显然充满期待。

['fɪlɪp] [skwɔtid] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
Philip squatted on his heels .
菲利普 蹲着 在 他的 高跟鞋 .

菲利普蹲了下来，用脚后跟支撑着身体。

[hi:; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [tu:] ['refjʊdʒi:z][ænd; ənd] [lʊkt] [ðem; ðəm]['oʊvər] .
He picked up the two refugees and looked them over .
他 挑选 向上 这 二 难民 和 看起来 他们 超过 .

他抱起那两名难民，仔细打量了一番。

" [bəuθ] ['fi:meɪl] , " [hi:; hi] [ə'naʊnst] ['bri:flɪ] .
" **Both females , " he announced briefly .**
" 两个都 女性 , " 他 宣布 简要地 .

“都是女性，”他简短地宣布道。

" [ænd; ənd][bəuθ] ['pregnənt] . "
" **And both pregnant . "**
" 和 两个都 孕 . "

“而且两人都怀孕了。”

" [ɪz][hi:; hi][ðə; ði] ['fɑ:ðər] ? "
" **Is he the father ? "**
" 是 他 这 父亲 ? "

“他是孩子的父亲吗？ ”

" [hu:] [els] ?
" **Who else ?**
" WHO 别的 ?

还有谁？

['hi:d] [si:] [tu:; tə] [ðæt] . "
He'd see to that . "
他会 看 到 那 . "

他会确保这一点。

" [ænd; ənd] [wɪl] [ðeɪ] [ɪn'herɪt][hɪz; ɪz] — [hɪz; ɪz] — "
" **And will they inherit his — his — "**
" 和 将要 他们 继承 他的 — 他的 — "

“他们会继承他的——他的——”

" [hɪz; ɪz] - ['su:pər] - - - ?
" **His ' super - ratism ' ?**
" 他的 - 极好的 - - - ?

“他的‘超级老鼠’？

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] [pɔɪnt] .
That's the whole point .
那就是 这 所有的 观点 .

这就是关键所在。

[ðæts] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ɪk'sperɪmənt] .
That's the object of the entire experiment .
那就是 这 目的 的 这 全部的 实验 .

这就是整个实验的目的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡʊʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][,aɪ ˈtiː] [suːn] .

They were going to try it soon .

他们 是 去 到 尝试 它 很快 .

他们打算尽快尝试一下。

" [ðə; ði] [θriː] [waɪt] [ræts][hæd; həd] ['skersli] [muːvd] .

" The three white rats had scarcely moved .

" 这 三 白色的 老鼠 有 几乎 已搬 .

“这三只白鼠几乎一动不动。”

[ðə; ði] [tuː] ['mʌðərz] - [tuː; tə] - [biː; bi][hæd; həd] [ə'pærəntli] ['fɔːləŋ] [ə'sliːp] .

The two mothers - to - be had apparently fallen asleep .

这 二 母亲们 - 到 - 是 有 显然 倒下 睡着了 .

两位准妈妈显然已经睡着了。

[ˈoʊnli] SK540 [stʊd] ['kwaiətli] ['aɪɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmənz] .

Only SK540 stood quietly eying the humans .

仅有的 SK540 站立 悄悄 注视 这 人类 .

只有SK540静静地站在那里，注视着人类。

[wen] [ðeɪ] [left][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tɔːk] [ɪn] ['praɪvət] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

When they left him to find a place where they could talk in private he did not

什么时候 他们 左边 他 到 寻找 一个 地方 在哪里 他们 可以 讲话 在 私人的 他 做过 不是

[ˈfɑːləʊ][ðəm; ðəm] .

follow them .

跟随 他们 .

当他们离开他去找个可以私下谈话的地方时，他没有跟随他们。

" [,aɪ ˈtiː] [kʌmz] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] , " ['fɪlɪp] [sed] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][æn; ən] ['aʊəz] ['fruːtləs]

" It comes down to this , " Philip said at the end of half an hour's fruitless

" 它 来 向下 到 这 , " 菲利普 说 在 这 结尾 的 一半 一个 小时 徒劳无功

[dɪˈskʌʃ(ə)n] .

discussion .

讨论 .

“归根结底就是这样，”菲利普在半小时毫无结果的讨论结束后说道。

" [wiː; wi] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm] , [ɔːr][æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz] .

" We promised him , or as good as

" 我们 承诺 他 , 或者 作为 好的 作为 .

我们向他承诺过，或者至少也一样好。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [juː ˈes][ænd; ənd] ['trʌstɪd] [juː ˈes] .

He believed us and trusted us .

他 相信 我们 和 可信 我们 .

他相信我们，也信任我们。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [kiːp] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] ['prɑːmɪs] [wɪə(r)] ['riːəli] ['treɪtəz] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən]

" But if we keep to our promise we're really traitors — to the human

" 但 如果 我们 保持 到 我们的 承诺 是 真的 叛徒 — 到 这 人类

[reɪs] .

race .

" 种族 .

“但如果我们信守承诺，我们就成了真正的叛徒——背叛了全人类。”

" [juː; jʊ] [miːn] , [ɪf] [ðə; ði] [ˈɔːfsprɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪnˈherɪt][hɪz; ɪz][breɪn] - ['paʊər] , [ðeɪ] [maɪt] ['oʊvərʌŋ]

" You mean , if the offspring should inherit his brain - power , they might overrun

" 你 意思是 , 如果 这 后代 应该 继承 他的 脑 - 力量 , 他们 可能 超限

[juː ˈes][ɔːl] ? " us all ? "

我们 全部 ? "

“你的意思是，如果他的后代继承了他的智力，他们可能会把我们都打败吗？”

" [nɑ:t] [maɪt] .
" **Not might** .
" 不是 可能 .

并非可能。

[wʊd] . "
Would . "
会 . "

会。”

" [soʊ] — "
" **So** — "
" 所以 — "

“所以-”

" [soʊ] [ɪts] [æn; ən] [ɪn'sɑ:ljəb(ə)l] ['prɑ:bləm] , [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] [tɜ:rmz] .
" **So it's an insoluble problem , on our terms** .
" 所以 它是 一个 不溶 问题 , 在 我们的 条款 .

“所以，按照我们的说法，这是一个无法解决的问题。”

[wi:; wi] [hæv; həv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [wɔ:r] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [æz; əz] ['aʊər; ɑ:r]
We have to think of this as a war , and of them as our
我们 有 到 思考 的 这 作为 一个 战争 , 和 的 他们 作为 我们的
[ˈenəmi] .
enemies .
敌人 .

我们必须把这件事看作一场战争，把他们看作我们的敌人。

[wʌt] [ɪz] ['aʊər; ɑ:r] [wɜ:rd] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ræt] ? "
What is our word of honor to a rat ? "
什么 是 我们的 单词 的 荣誉 到 一个 鼠 ? "

我们对老鼠的承诺又算什么呢？

" [bʌt; bət] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['su:pər] - [ræt] — [tu:; tə] SK540 —
" **But to a super - rat — to SK540 —**
" 但 到 一个 极好的 - 鼠 — 到 SK540 —

但对于一只超级老鼠——对于SK540来说——

" [æz; əz] [ɪf] [kɔ:ld] , SK540 [ə'pɪrd] .
" **As if called , SK540 appeared** .
" 作为 如果 称为 , SK540 出现 .

仿佛被召唤一般，SK540出现了。

[hæd; həd] [hi:; hi] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] ?
Had he been listening ?
有 他 到过 聆听 ?

他当时有在听吗？

[hæd; həd] [hi:; hi] [ʌndər'stʊd] ?
Had he understood ?
有 他 理解 ?

他明白了吗？

['ni:ðər] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [dɜrd] [tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ə'laʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
Neither of them dared to voice the question aloud in his presence .
两者都不 的 他们 敢于 到 嗓音 这 问题 大声 在 他的 在场 .

他们俩都不敢当着他的面把这个问题说出口。

" ['leɪtər] , " ['fɪlɪp] ['mɜ:mɜ:d] .
" **Later , " Philip murmured** .
" 之后 , " 菲利普 低声说道 .

“以后再说吧，”菲利普低声说道。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [i:t] , " [sed] ['nɔrə] .
" We must eat , " said Norah .
" 我们 必须 吃 , " 说 诺拉 .

“我们得吃饭了,”诺拉说。

" [lets] [si:] [wɒts] [left][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [fu:d] .
" Let's see what's left in the way of food .
" 我们来吧 看 是什么 左边 在 这 方式 的 食物 .

“让我们看看还剩下些什么食物。”

" ['evriθɪŋ] ['teɪstɪd] [flæt] ; [ðei] [wə:nt, weənt] ['veri] ['hʌŋɡri] ['æftər][ɔ:l] .
" Everything tasted flat ; they weren't very hungry after all .
" 一切 尝过 平坦的 ; 他们 不是 非常 饥饿的 后 全部 .

“所有东西都没什么味道；他们其实并不饿。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [left]['oʊvər][tu:; tə] [fi:d] [ðə; ði] [θri:] [ræts] .
There was enough left over to feed the three rats .
那里 曾是 足够的 左边 超过 到 喂养 这 三 老鼠 .

剩下的食物足够喂饱三只老鼠。

[bʌt; bət] [ðei] [hæd; həd] ['eɪdɪəntli] [helpɪ] [ðəm'selvz] ['ɜ:rlɪər] ; [ðei] [left][ðə; ði][skræps][ʌn'teɪstəd] .
But they had evidently helped themselves earlier ; they left the scraps untasted .
但 他们 有 显然 帮助 他们自己 早些时候 ; 他们 左边 这 碎屑 未尝过的 .

但他们显然之前已经拿走了一些东西；剩下的残羹剩饭他们一口也没尝。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hju:mənz] [gest] [wʌt] [els] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntri]
Neither of the humans guessed what else had vanished from the pantry
两者都不 的 这 人类 猜对了 什么 别的 有 消失了 从 这 食品储藏室
[ʃelvz] — [wʌt] ,
shelves — what ,
货架 — 什么 ,

这两个人都没猜到食品储藏室的架子上还有什么东西不见了——究竟是什么？

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ɪ'nʌf] ,
when he had heard enough ,
什么时候 他 有 听到 足够的 ,

当他听够了之后，

SK540 [hæd; həd] [slɪpt] [ə'wei] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði]
SK540 had slipped away and sprinkled on the remaining contents of the
SK540 有 滑倒了 离开 和 撒上 在 这 其余的 内容 的 这
[ˈaɪsbɑ:ks] ,
icebox ,
冰箱 ,

SK540 悄悄溜走，洒在了冰盒里剩下的东西上。

[wer'evər] [ðə; ði] [waɪt] ['paʊdər] [wʊd] [nɑ:t] [ʃoʊ] .
wherever the white powder would not show .
无论 这 白色的 粉末 会 不是 展示 .

白色粉末无法显现的地方。

[ðei] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] — [ʌn'tɪl][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [lei] ['raɪðɪŋ] [ɪn]
They did not know until it was too late — until both of them lay writhing in
他们 做过 不是 知道 直到 它 曾是 也 晚的 — 直到 两个都 的 他们 躺 扭动 在
[ðer; ðər][læst]['spæzəmz][ɑ:n][ðer; ðər]['bedru:m; 'bedrʊm] [flɔ:r] .
their last spasms on their bedroom floor .
他们的 最后的 痉挛 在 他们的 卧室 地面 .

直到为时已晚，他们才知道——直到两人都倒在卧室的地板上，在最后的痉挛中挣扎。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]['brʊʊkən]['ɪntu:][ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [faʊnd] ,
By the time the house was broken into and their bodies found ,
经过 这 时间 这 房子 曾是 破碎的 进入 和 他们的 身体 成立 ,

当房子被闯入并发现他们的尸体时，

SK540 [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [waɪvz] [wɜ:r; wər][fɑ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [seɪf]
SK540 and his two wives were far away , and safe
SK540 和 他的 二 妻子们 是 远的 离开 , 和 安全的

SK540和他的两个妻子远在天边，平安无事.....

[ænd; ənd] [ðɪs] , [tʃɪldrən] , [ɪz][ðə; ði] [tru:] [ə'kaʊnt] ,
And this , children , is the true account ,
和 这 , 孩子们 , 是 这 真的 帐户 ,

孩子们，这就是真实的故事。

[hændɪd] [daʊn] [baɪ][trə'dɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][aʊər; ɑ:r] [greɪt] ['faʊndər] ,
handed down by tradition from the days of our great Founder ,
递交 向下 经过 传统 从 这 天 的 我们的 伟大的 创始人 ,

这是自我们伟大的创始人时代传承下来的传统，

[ʌv; əv] [haʊ] [ðə; ði][hju:mən] [reɪs] ['si:st] [tu:; tə][ɪg'zɪst][ænd; ənd][wi:; wi] [tʊk] ['oʊvər][ðə; ði][wɜ:rld] .
of how the human race ceased to exist and we took over the world .
的 如何 这 人类 种族 停止 到 存在 和 我们 采取 超过 这 世界 .

人类是如何灭绝的，以及我们是如何统治世界的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

